

DICCIONARIO DE FALSOS COGNADOS  
INGLÉS - CASTELLANO

T.P. Luisa Fernanda Lassaque

Diccionario de falsos cognados inglés castellano / compilado por Luisa Fernanda Lassaque - 1a ed. - Buenos Aires : el autor, 2006.  
E-Book.

ISBN 987-05-0448-5

1. Inglés, Castellano-Diccionario. I. Lassaque, Luisa Fernanda, comp. II. Título  
CDD 413

Fecha de catalogación: 12/01/2006

Queda hecho el depósito que marca la ley 11.723

© Luisa Fernanda Lassaque, 2006

ISBN 987-05-0448-5

Queda prohibida su reproducción, por cualquier medio, sin el consentimiento escrito de su autora.

El presente libro es el fruto de una minuciosa y extensa investigación de parte de su autora, y parte de las ganancias obtenidas de su venta se destinan a reconocidas obras de beneficencia.

Le rogamos no fotocopiarlo ni realizar copia electrónica de él. Si necesita un ejemplar, solicítelo en [www.avlt.com.ar](http://www.avlt.com.ar), y a la mayor brevedad satisfaremos su pedido.

## NOTICIA SOBRE LA AUTORA

Luisa Fernanda Lassaque es traductora pública de idioma inglés egresada de la Universidad de Buenos Aires.

El presente es su primer libro.

Además, es autora de piezas teatrales y cuentos inéditos, fruto de los numerosos talleres literarios de los cuales ha sido alumna; entre ellos, los dictados por Luis Agustoni y Ricardo Monti.

## EXPLICACIÓN IMPRESCINDIBLE ANTES DE COMENZAR

### ¿Qué son los falsos cognados?

Son pares de palabras que reconocen un origen común (el latín), pero que evolucionaron con un significado determinado en inglés y con otro, parcial o totalmente diferente, en castellano. El resultado, por ende, son palabras cuya morfología es parecida o igual, pero con significados parcial o totalmente diferentes.

### ¿Por qué un diccionario de falsos cognados?

Porque muchos traductores, aprendices de traductores (con todo respeto) y pseudo-traductores (sin ningún respeto), por no hacer el esfuerzo de abrir el diccionario y consultarlo, usan un falso cognado por otro, y logran, así, resultados a la vez risibles, ridículos e ininteligibles. En todas las páginas brindo ejemplos del bueno uso, en castellano argentino (rioplatense), de las palabras propuestas, y las mejores versiones de que pude hacerme para los términos en inglés. Sólo en algunas páginas brindo ejemplos de malas traducciones.

Este pequeño diccionario procura ser un instrumento más que fomente el cariño y el cuidado hacia nuestro idioma castellano, para que siga siendo una lengua que brille en toda su plenitud y esplendor y no se transforme en un dialecto subsidiario del inglés.

Y porque, si seguimos usando mal los falsos cognados, un día de éstos, "the boy who delivers groceries" va a ser "el chico que *delivera* *grocerías*".

Luisa Fernanda Lassaque

## **DEDICATORIA**

Dedico este diccionario a mi esposo, Sergio Daniel Prieto, por su paciencia y amor infinitos.

También a todos los que fueron mis maestros y profesores de la escuela primaria, secundaria y de la facultad, a los buenos y a los malos (ellos saben bien quién fue qué). Todos ellos contribuyeron a forjar la persona y profesional que soy hoy en día.

**PARES DE FALSOS COGNADOS INCLUIDOS EN ESTE DICCIONARIO**

ACT vs. acta  
ADEQUATE vs. adecuado  
ADJUDICATE vs. adjudicar  
AFFLUENCE vs. afluencia  
AGGREGATE vs. agregado  
AGONIZE vs. agonizar  
ANTICIPATE vs. anticipar  
APPARENT vs. aparente  
APT vs. apto  
ARTICULATE vs. articular  
ASSIDUOUS vs. asiduo  
AUDIENCE vs. audiencia  
AUDITION vs. audición  
BACHELOR vs. bachiller  
BALANCE vs. balance  
BLAND vs. blando  
BRAVE vs. bravo  
CANDID vs. cándido  
CANDOUR vs. candor  
CARAVAN vs. caravana  
CARTOON/CARTON vs. cartón  
CASKET vs. casquete  
CASSEROLE vs. cacerola  
CASTOR vs. castor  
CASUAL vs. casual  
CASUALTY vs. casualidad  
CASUISTRY vs. casuística  
COLLATERAL vs. colateral  
COMMODITY vs. comodidad  
COMPASS vs. compás  
COMPLEXION vs. complexión  
COMPREHENSIVE vs. comprensivo  
COMPROMISE vs. compromiso  
CONCUR vs. concurrir  
CONDEMNATION vs. condenación  
CONFECTION vs. confección  
CONFORM vs. conformar(se)  
CONFOUNDED vs. confundido  
CONSISTENT vs. consistente  
CONSPICUOUS vs. conspicuo  
CONSTRUE vs. construir  
CONTEND vs. contender  
CORRELATIVE vs. correlativo  
CRUDE vs. crudo  
DECEPTION vs. decepción  
DECREE vs. decreto  
DELINQUENT vs. delincuente  
DEMONSTRATION vs. demostración  
DESTITUTION vs. destitución

DILAPIDATED vs. dilapidado  
DISCHARGE vs. descargar  
DISGRACE vs. desgracia  
DISGUSTED vs. disgustado  
DISMAY vs. desmayo  
DISSERTATION vs. disertación  
DISTRACTED vs. distraído  
DIVERTED vs. divertido  
EDITOR vs. editor  
EDITORIAL vs. editorial  
EGREGIOUS vs. egregio  
ELABORATE vs. elaborado  
ESPY vs. espiar  
EVENTUALLY vs. eventualmente  
EVICTION vs. evicción  
EXECUTION vs. ejecución  
EXTENSION vs. extensión  
EXTRAVAGANT vs. extravagante  
FABRIC vs. fábrica  
FABRICATE vs. fabricar  
FACILE vs. fácil  
FACILITY vs. facilidad  
FACULTY vs. facultad  
FASTIDIOUS vs. fastidioso  
FIGURE vs. figura  
FORM vs. forma  
FORMIDABLE vs. formidable  
FRESH vs. fresco  
GENIAL vs. genial  
GENTEEL/GENTLE vs. gentil  
GRACIOUS/GRACEFUL vs. gracioso  
GRAND vs. grande / gran  
HUMAN / HUMANE vs. humano  
IGNORE vs. ignorar  
IMMATERIAL vs. inmaterial  
INCONSEQUENTIAL vs. inconsecuente  
INFAMOUS vs. infame  
INFAMY vs. infamia  
IN FRONT OF vs. frente a  
INGENUITY vs. ingenuidad  
INJURE vs. injuriar  
INTEGRAL vs. integral  
INTENT vs. intento  
INTERN vs. internar  
INTERN vs. interno  
INTIMATE vs. intimar  
INTOXICATE vs. intoxicar(se)  
INVIDIOUS vs. envidioso  
LABOR vs. labor  
LIBRARY vs. librería  
LITERATE vs. literato

MATERIAL vs. material  
MISERY vs. miseria  
OBFUSCATE vs. ofuscar  
OSTENSIBLE vs. ostensible  
PARSIMONIOUS vs. parsimonioso  
PAVEMENT vs. pavimento  
PREDICAMENT vs. predicamento  
PROCEED vs. proceder  
QUALIFICATION vs. calificación  
QUOTA vs. cuota  
REALIZE vs. realizar  
RECONDITE vs. recóndito  
REGALIA vs. regalía  
REMOVE vs. remover  
RENDITION vs. rendición  
REPRESENT vs. representar  
RESCISSION vs. rescisión  
SENSIBLE vs. sensible  
SOPHISTICATED vs. sofisticado  
SPINE vs. espina  
SQUALID vs. escuálido  
SYMPATHETIC vs. simpático  
SYNDICATE vs. sindicato  
TERMINATE vs. terminar  
TOPIC vs. tópico  
UTILITY vs. utilidad

\*\*\*\*\*

#### ACT vs. acta

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo ACT es la siguiente: 1) a particular thing that sb does; 2) a law that has been passed by a parliament; 3) one of the main divisions of a play, an opera, etc.; one of several short pieces of entertainment in a show.

La definición del sustantivo "acta" es la siguiente: 1) relación escrita de lo sucedido, tratado o acordado en una junta; 2) certificación, testimonio, asiento o constancia oficial de un hecho; 3) certificación en que consta el resultado de la elección de una persona para ciertos cargos públicos o privados.

Al efecto de este par de falsos cognados, me concentraré en la definición nro. 2) de ACT, palabra que suele traducirse al castellano, erróneamente, como "acta" cuando, en realidad, lo que se está designando es una **ley**.

Respecto de las definiciones de la palabra "acta", encontramos los siguientes equivalentes: 1) minute; 2) certificate, entry, record; 3) minute; resolution.

\*\*\*\*\*

### ADEQUATE vs. adecuado

\*\*\*\*\*

El significado de ADEQUATE es "enough or satisfactory for a particular purpose; sufficient, suitable". Podemos traducirlo como "suficiente", "bastante" o variantes afines. Sin embargo, el uso corriente hace que habitualmente encontremos este término utilizado como la palabra "adecuado" en castellano, es decir, con el significado de SUITABLE. Por otra parte, a veces los significados confluyen, aquello que se califica como ADEQUATE puede significar "enough" a la vez que "suitable"; es decir, como es "enough" es, a la vez, "suitable". Es por eso que habitualmente se considera que ambas palabras son falsos cognados parciales, aunque los textos nativos en inglés dan prioridad al uso indicado por la definición.

El significado de **adecuado** es "apropiado ; propio ; tal que resulta conveniente para unirlo con otra cosa o para cierto uso o acción" Podemos traducirlo como "fit", "suitable" o variantes afines.

#### Ejemplos con ADEQUATE:

The violinist gave only an adequate performance. El violinista sólo dio una actuación satisfactoria.

There are adequate grounds to request a pecuniary compensation. Existen suficientes causales para solicitar una compensación monetaria / pecuniaria.

The reason I didn't do well in my exams is that I just didn't have adequate time to prepare. La razón por la que fallé en mis exámenes es que no conté con suficiente tiempo para prepararme.

It's not by any means a brilliant salary but it's adequate for our needs. En modo alguno es un gran sueldo, pero cubre nuestras necesidades.

The council's provision for the elderly is barely adequate. La asistencia del municipio para con los mayores apenas si es suficiente.

#### Ejemplos con "adequate":

Este traje no es adecuado para las circunstancias. This suit is not suitable / fit for the occasion.

Este libro no es adecuado para niños. This book is not suitable for children.

\*\*\*\*\*

### ADJUDICATE vs. adjudicar

\*\*\*\*\*

El significado de ADJUDICATE es "to issue formal judgment or legal decision after hearing a case; to act as a judge in a dispute, problem, competition, or argument, and decide who the winner is." Podemos traducirlo como "arbitrar (en una disputa)"; "juzgar (en una competencia)"; "decidir sobre (un reclamo)"; "declarar (a alguien en quiebra - to adjudicate someone bankrupt)", o versiones afines.

El significado de "adjudicar" es: "dar o conceder a alguien cierta cosa a la que aspiraba compitiendo con otros; por ejemplo, en un concurso, en una subasta, en virtud de un juicio, etc.". Podemos traducirlo como "award", "give", "grant", o versiones afines.

#### Ejemplos con ADJUDICATE:

He was asked to adjudicate on the dispute. Se le solicitó que arbitrara en la disputa.

Which court adjudicates on constitutional matters? ¿Qué tribunal conoce de asuntos constitucionales?

#### Ejemplos con "adjudicar":

Le han adjudicado un premio sin merecerlo. She was awarded a prize without deserving it.

Después de un largo pleito, le han adjudicado la finca. After a lawsuit that went on for a long time, he was awarded the property.

\*\*\*\*\*

### AFFLUENCE vs. afluencia

\*\*\*\*\*

El significado de AFFLUENCE es "great plenty; abundance; wealth; opulence." Podemos traducirlo como "prosperidad", "bienestar económico".

El significado de **afluencia** es "llegada a un sitio de una corriente o algo en forma semejante; el hecho de desembocar o terminar un río en otro, o en cualquier otra acumulación de agua". Podemos traducirlo como "flow", "flock", o voces afines, según el caso.

#### Ejemplos con AFFLUENCE:

Walking through the centre of the city I was struck by its air of affluence. Al caminar por el centro de la ciudad, me llamó la atención su aire de prosperidad.

What we are seeing increasingly is a society of private affluence and public squalor. Lo que vemos, con mayor frecuencia cada vez, es una sociedad de prosperidad privada y empobrecimiento público.

#### Ejemplos con "afluencia":

La sangre afluye al rostro. Blood flows to the face.

La gente afluye a la feria. People flock to the fair.

Los ríos que afluyen al Ebro ... - The rivers which flow into the Ebro ...

El río Salado es afluente del río Paraná. The Salado river is a tributary of the Paraná river.

\*\*\*\*\*

### AGGREGATE vs. agregado

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo AGGREGATE es: made up of several amounts that are added together. La traducción para este adjetivo podría ser "conjunto/a", "total"; sin embargo, en materia económica, producto de malas traducciones y deficientes conocimientos del inglés, se lo traduce como "agregado" (por ejemplo, "aggregate demand" o "aggregate investment"), pero su significado, si atendemos bien al sentido de las locuciones, es algo "total", "completo", "conjunto".

La definición del adjetivo "agregado" es: agregación, añadidura, anexo. La traducción al inglés es "added"; por ejemplo, "impuesto al valor agregado" = "value added tax".

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

### AGONIZE vs. agonizar

\*\*\*\*\*

El significado de AGONIZE es "(over or about sth.) to spend time anxiously trying to make a decision about something". Podemos traducirlo como "devanarse los sesos", "romperse la cabeza" (en sentido figurado), "tratar de decidir", o variantes afines.

El significado de **agonizar** es "estar muriéndose. Estar una cosa a punto de terminar o desaparecer". Podemos traducirlo como "to be dying", "to be in the throes of death", "to fade away" o variantes afines.

#### Ejemplos con AGONIZE:

She agonized for days about whether she would take the job. Durante días se rompió la cabeza sobre si debía aceptar el trabajo. / Durante días masticó la decisión de aceptar el trabajo.

She spent hours agonizing over what to wear. / Estuvo horas tratando de decidir qué ponerse.

#### Ejemplos con "agonizar":

Tiene cáncer terminal y está agonizando. / She is ill with terminal cancer and is dying.

Los días de gloria del Imperio Romano agonizaban. / The glorious days of the Roman Empire were in its death throes.

La tenue luz del atardecer agonizaba lentamente. / The dim light of the dusk was slowly fading away.

\*\*\*\*\*

### ANTICIPATE vs. anticipar

\*\*\*\*\*

El significado de ANTICIPATE es "1) to imagine or expect that (something) will happen, sometimes taking action in preparation or it happening; 2) to take action in preparation for something; 3) to spend before you receive". Podemos traducirlo como "1) esperar (en el sentido de "expect"), o esperar con ansias (en el sentido de "look forward to"); 2) prever y actuar en consecuencia; 3) gastar de antemano; 4) anticiparse, adelantarse a algo" o variantes afines.

El significado de **anticipar** es "1) adelantar, hacer una cosa o fijar fecha para hacerla antes de lo previsto o anunciado anteriormente; 2) adelantar, dar dinero a alguien antes de lo que le corresponde o de que haya hecho el trabajo por el que se le da; 3) llegar o hacer lo que se expresa antes de que ocurra cierta cosa o antes de que lo haga otro". Podemos traducirlo como "1) to foresee; 2) to advance; 3) to anticipate / to be ahead of (one's time)" o variantes afines que pueden verse en los ejemplos que siguen. Adicionalmente, para fechas puede usarse las expresiones "to move up" (AmE) / "to bring forward" (BrE); para referirse a información: "to give an idea"; para referirse a "indicar, hacer prever": "to be a sign of".

Esto anticipa un incremento de la población escolar.  
Because of this, the number of school-age children is expected to rise.

Estas nubes anticipan tormenta.  
These clouds are a sign that a storm is coming.

El enemigo había previsto nuestros movimientos.  
The enemy had anticipated our movements

That musician was ahead of his time.  
Ese músico se anticipó/adelantó a su tiempo.

No nos anticipemos a los acontecimientos.  
Let's not go ahead of ourselves.

¿Nos podrían anticipar de qué se trata?  
Could you give us an idea of what it is about?

He pedido un anticipo de mi sueldo.  
I have requested an advance on my salary.

Han anticipado la fecha de publicación de la revista.  
They have advanced the issuance date of the magazine.

We anticipate a pleasant vacation.  
Esperamos tener unas vacaciones placenteras.

The police are anticipating trouble at tomorrow's football match.  
La policía prevé la existencia de problemas en el partido de fútbol de mañana

We had one or two difficulties along the way that we couldn't have anticipated.  
Tuvimos un par de dificultades en el camino que no pudimos prever

They anticipate having several applicants for the job.  
Tienen prevista la concurrencia de varios postulantes para el puesto.

The police do not anticipate violence.  
La policía no prevé actos de violencia.

An eagerly anticipated tennis match.  
Un partido de tenis que se espera con ansiedad.

The army anticipated the explosion by evacuating the town.  
Como el ejército previó/vio venir la explosión, e hizo evacuar el pueblo.

The film star anticipated us by publishing her memoirs prior to our non-authorized biography. La estrella de cine nos ganó de mano al publicar sus memorias antes que nuestra biografía no autorizada.

You shouldn't anticipate your inheritance because it could be years before your parents die.  
No deberías gastar por adelantado tu herencia porque podrían pasar años antes de que murieran tus padres.

Did the Vikings anticipate Columbus in discovering America?  
¿Se anticiparon los vikingos al descubrimiento que Colón hizo de América?

\*\*\*\*\*

APPARENT vs. aparente

\*\*\*\*\*

El significado de APPARENT es "1) able to be seen or understood; 2) appearing or being understood in one way when the real situation is different.". Podemos traducirlo como "1) evidente, claro, palmario, patente; 2) aparente, presunto, supuesto, fingido, simulado" o variantes afines.

El significado de **aparente** es "1) como se presenta a la vista; 2) adjetivo que indica que el sustantivo al que modifica parece existir pero no existe en realidad, o es de otra manera u otra cosa.". Podemos traducirlo como "1) apparent; 2) presumptive, alleged, supposed".

Su aparente escepticismo no le impedía ceder ante la evidencia de la razón. Her alleged skepticism did not prevent her to acknowledge the truth.

Her unhappiness was apparent to everyone. Todos podían ver con claridad su infelicidad.

It was becoming increasingly apparent that he could no longer look after himself. Era cada vez más evidente que no podía cuidar de sí.

There are one or two apparent discrepancies between the two reports. Hay una o dos discrepancias claras entre los dos informes.

\*\*\*\*\*

## APT vs. apto

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo APT son 1) suitable or right for a particular situation; 2) having a natural ability or skill; clever; 3) likely. Las posibles traducciones de cada una de ellas son 1) acertado, oportuno, apropiado, ubicado; 2) inteligente, despierto, capaz, listo; 3) ser probable; tener tendencia a; ser propenso a.

La definición del adjetivo "apto" es "capaz; útil en general o para determinado trabajo, servicio o función; adecuado o útil; susceptible de ser aplicado a cierta cosa o empleado para cierta cosa".

Ejemplos con APT:

### Acepción 1)

Chris produced an apt comment which summed up how we all felt. Chris efectuó un acertado / oportuno / apropiado / ubicado comentario que resumió nuestro estado de ánimo.

### Acepción 2)

We have some particularly apt students in the class this year. Tenemos algunos alumnos especialmente inteligentes / despiertos / listos / capaces en la clase este año.

### Acepción 3)

The kitchen roof is apt to leak when it rains. El techo de la cocina tiende a permitir filtraciones de agua cuando llueve.

Ejemplos con "apto":

Es un obrero apto para trabajar en altura. This worker is suitable / right for work in heights.

Es una persona apta para llevar la correspondencia. He is a person suitable / fit to distribute the mail.

Ésta es una película no apta para menores. This film is not suitable for young children.

Este muchacho es apto para el servicio militar. This boy is fit for the military service.

\*\*\*\*\*

### ARTICULATE vs. articular

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo ARTICULATE es "able to express, or expressing, thoughts and feelings easily and clearly". Como verbo, ARTICULATE tiene dos significados: 1) to express in words; 2) to pronounce.

La definición del verbo "articular" es 1) unir dos cosas de modo que ambas o una de ellas puedan girar alrededor de la línea de unión; 2) pronunciar los distintos sonidos o las distintas palabras de modo que se distingan netamente los sonidos; 3) distribuir una ley, un reglamento, etc., en artículos. La definición del adjetivo "articular" es "referente a las articulaciones". Las respectivas traducciones, tentativamente, pueden ser: 1) to join; 2) to articulate; 3) to draw up; to draft; to formulate. Como adjetivo, se puede traducir como "of / in the joint" o "articular".

Ejemplos con ARTICULATE:

At the age of 93, he was still sharp-witted and articulate.

She gave a witty, entertaining and articulate speech.

Many people are opposed to the new law, but have had no opportunity to articulate their opposition.

When children first learn to talk, there are some sounds that they find difficult to articulate.

Ejemplos con "articular" (verbo):

Su rodilla derecha no articula bien. Her right knee is a little bit stiff / numb.

\*\*\*\*\*

### ASSIDUOUS vs. asiduo

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo ASSIDUOUS es "showing hard work, care, dedication, serious interest or attention to detail; diligent, persevering. Used of a person's behaviour or actions. La posible traducción de ASSIDUOUS es "diligente", "aplicado".

La definición del adjetivo "asiduo" es "se aplica al que asiste o concurre con frecuencia y constancia a cierto sitio. Aplicado a un nombre de agente o de acción, significa que hace o se hace con frecuencia y constancia la acción de que se trata". Su posible traducción al inglés es: 1) en alusión a un admirador: devoted. 2) en alusión a un cliente o lector: regular, frequent.

Ejemplos con ASSIDUOUS:

an assiduous student ... / un alumno aplicado ...

Some friends were particularly assiduous in the campaign for his release. Algunos amigos se mostraron particularmente persistentes en la campaña por su liberación.

Throughout 1954 he assiduously studied law. Estudió derecho aplicadamente durante 1954.

In spite of the rain, the assiduous spectators waited patiently for the delayed start of the game. A pesar de la lluvia, los esforzados espectadores esperaron con paciencia el demorado inicio del partido.

Ejemplos con "asiduo":

Un asiduo colaborador del periódico. A regular writer of our newspaper.

sus asiduas visitas ... / her/his regular/frequent visits ...

\*\*\*\*\*

## AUDIENCE vs. audiencia

\*\*\*\*\*

La definición de AUDIENCE es: 1) a group of persons assembled to hear and see a speaker, a play, a concert, etc.; 2) all those persons who are tuned in to a particular radio or TV program; 3) all those persons who pay attention to what one writes or says; one's public; 4) the act or state of hearing; 5) an opportunity to have one's ideas heard; a hearing; 6) a formal interview with a person in high position. Las posibles traducciones de AUDIENCE son: (aplicado a una obra de teatro o película) público, espectadores; (aplicado a un concierto o conferencia) auditorio, público; (televisión) audiencia, telespectadores; (aplicado a una entrevista) audiencia; (Derecho) audiencia.

La definición de "audiencia" es: acto de recibir un soberano, jefe de estado o persona importante a alguien, y escuchar lo que le dice. Sesión ante un tribunal en que los litigantes exponen sus argumentos. Tribunal de justicia que entiende en los pleitos y causas de determinado territorio. Edificio en que está instalado. Territorio a que se extiende su acción. Las posibles traducciones de esta palabra al inglés pueden verse en los ejemplos que se consignan abajo.

La palabra "audiencia" coloca con los verbos *conceder, dar, recibir en, pedir, obtener*.

Ejemplos con AUDIENCE:

Are there any teachers in the audience? ¿Hay algún profesor entre el público?

How will American audiences react to the play? ¿Cómo reaccionará el público norteamericano ante la obra?

audience participation - participación del público

audience rating - índice de audiencia

There was a large audience for the first night of that play. El estreno de la obra tuvo una gran concurrencia.

Ejemplos con "audiencia":

Hubo una tercera audiencia de su caso en el tribunal. There was a third audience/hearing of his case at the court of law.

La reina de Inglaterra concedió una audiencia al embajador argentino. The Queen of England gave an audience to the Argentine Ambassador.

\*\*\*\*\*

## AUDITION vs. audición

\*\*\*\*\*

La definición de AUDITION: 1) the act or sense of hearing. 2) a hearing to test the fitness of an actor, musician, etc., as for a particular job. La traducciones posibles para AUDITION: (an actor/musician - for role/part (to audition for sth.)) dar una audición o prueba (para algo); (company/director) hacer audiciones o pruebas; (to audit sb for sth) hacerle una audición o prueba a alguien (para algo); (an audition for sth) audición o prueba (para algo); (to hold auditions) hacer audiciones o pruebas.

El significado de "audición" es: "acción de oír. Facultad de oír. Concierto, recital o lectura en público. Prueba que se hace a un actor, cantante, músico, etc., ante un empresario o director de un espectáculo".

"AUDITION y audición" son cognados parciales, puesto que la única acepción que no tiene correlato de un idioma a otro, es: "concierto, recital o lectura en público". Las posibles traducciones de "audición" al inglés cuando se trate de un "concierto, recital o lectura en público" son PROGRAMME, cuando nos estemos refiriendo a un programa de música clásica que se emita por radio o televisión, por ejemplo, tal como se indica en uno de los ejemplos consignados abajo. También puede servir CONCERT, si se trata, efectivamente de un concierto. Para "acción y facultad de oír" se utiliza el inglés HEARING. El sustantivo AUDITION combina con los siguientes verbos: to give an audition to/to perform in an audition.

Ejemplos con AUDITION:

After another of auditions at the theatre, the director went home. Luego de otro día de audiciones en el teatro, el director se fue a su casa.

Ejemplo de "audición":

Su audición se vio disminuida después del accidente automovilístico. His hearing was lessened after the car accident.

Esa audición de música clásica es la mejor de la radio. That programme of classic music is the best one on the radio.

\*\*\*\*\*

### BACHELOR vs. bachiller

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo BACHELOR es: 1. originally, in the feudal system, a young knight and landholder who served under another's banner: also bachelor-at-arms. 2. an unmarried man. 3. a person who is a Bachelor of Arts (or Science, etc.). 4. a young male animal, specifically a fur seal, that has not yet mated. La posible traducción de BACHELOR es: 1. (single man) soltero. 2. (educación) licenciado, licenciada.

Las definiciones de "bachiller" son: 1) persona que ha recibido el primer grado académico que se otorgaba antes a los estudiantes de facultad, y que ahora se concede en las de teología y derecho canónico en los seminarios; 2) persona que ha obtenido el grado que se concede al terminar la segunda enseñanza; 3) bachiller en artes: persona que ha recibido el primer grado académico; 4) (figurativo y familiar) persona que habla mucho e impertinentemente. En fin, ambos diccionarios coinciden. Las posibles traducciones para "bachiller" son: (de la escuela secundaria) high school graduate (in U.S.); school leaver with A levels (in U.K.); university graduate.

Ejemplos con "bachiller":

No podía ingresar a la universidad si no tenía su título de bachiller. He could not enter University unless he got his Baccalaureate Degree/Diploma.

Ejemplos con BACHELOR:

He is a confirmed bachelor. Es un soltero empedernido.

I'm getting married next week. I will surely miss my bachelor life. Contraeré matrimonio la semana que viene. Seguramente, extrañaré mi vida de soltero.

\*\*\*\*\*

BALANCE vs. balance

\*\*\*\*\*

Los significados de BALANCE son: 1. an instrument for weighing, esp. one that opposes equal weights, as in two matched shallow pans hanging from either end of a lever supported exactly in the middle; scales. 2. a state of equilibrium; equality in amount, weight, value, or importance, as between two things or the parts of a thing. 3. mental or emotional stability. 4 the pleasing harmony of various elements in a design, painting, musical composition, etc.; harmonious proportion. 5. a weight, force, effect, etc. that counteracts another or causes equilibrium; counterpoise. 6. equality of debits and credits in an account, or the excess of credits over debits or of debits over credits. 7. the amount still owed after a partial settlement. 8. whatever is left over; remainder. 9. the act of balancing. La posible traducción de BALANCE es, para cada una de las entradas: 1. balanza; 2. equilibrio; 3. equilibrio; 4. equilibrio, armonía; 5. equilibrio; 6. saldo; 7. saldo; 8. saldo, remanente; 9. equilibrar.

Debido a la contaminación idiomática, es común ver, en todo tipo de traducciones, que la palabra "equilibrio" ha sido paulatinamente reemplazada por el calco "balance". La idea de esta última palabra no es ajena a la del concepto de "equilibrio", pero es ésta última voz la que siempre se ha usado en Argentina.

Las definiciones de "balance" son: balanceo, aplicado solamente a ciertas cosas: cierto movimiento de danza; movimiento del barco levantándose alternativamente de babor y estribor; en esgrima, movimiento del cuerpo hacia delante y hacia atrás sin mover los pies. Vacilación o inseguridad. (Comercio) Operación mercantil para determinar el estado de un negocio. Documento en que queda reflejado el resultado de esa operación. (Figurativamente) Se traslada con significado semejante a otros asuntos: 'Balance de la situación internacional'.

En terminología contable, para traducir la palabra "balance" (castellano), debe utilizarse la frase 'balance sheet' para aquellos documentos contables en los cuales se consigne sólo el debe, el haber y el saldo del giro comercial de una empresa. Bajo el siguiente título, se consignan otras traducciones mediante los correspondientes ejemplos.

Ejemplos con BALANCE:

He kept his balance on the tightrope. Mantuvo el equilibrio sobre la cuerda.

An ashtray was balanced on the arm of the armchair. Había un cenicero haciendo equilibrio sobre el brazo del sillón.

Oil spills damaged the ecological balance in the lake. Los derrames de petróleo dañaron el equilibrio ecológico del lago.

One wrestler pull another off balance. Un luchador le hizo perder al otro el equilibrio.

His popularity is increasing and the balance may well tip in his favor. Su popularidad está en aumento, y los acontecimientos bien pueden inclinarse a su favor.

The account has a credit balance amounting to \$100. La cuenta tiene un saldo acreedor que asciende a \$100.

Ejemplos con "balance":

Elaboró un balance. He/She prepared a balance sheet.

\*\*\*\*\*

## BLAND vs. blando

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo BLAND son: (usu. disapproving) lacking a strong taste or character or lacking in interest or energy. Someone who is bland is calm and unexcited, and perhaps quite polite. Used of people's attitudes or behaviour. Food that is bland has very little flavour; usually showing disapproval. Something such as music that is bland is rather dull and uninteresting. Los posibles equivalentes de BLAND en castellano son: 1. aplicado a color/ música: desabrido, soso, insulso. 2. aplicado a comida/sabor: insípido, soso, desabrido. 3. aplicado a una dieta: simple y fácil de digerir. 4. aplicado a una declaración o una respuesta: anodino, que no dice nada. 4. aplicado a una sonrisa o a modales: insulso. 5. aplicado a una película, libro o actuación: anodino.

Las definiciones del adjetivo "blando" son: 1. fácilmente deformable; que cede a la presión; que se corta con facilidad. 2. en sentido figurado, se aplica en distintos casos a cosas y a personas, significando falta de dureza, de violencia, de fuerza o fortaleza o de intensidad, unas veces en sentido laudatorio y otras con sentido despectivo; (aplicado a personas; ligeramente despectivo) falta de energía o severidad, excesivamente benévolo; de carácter débil y sin voluntad; abúlico, sumiso; de poca capacidad para hacer esfuerzos físicos; perezoso; cobarde; suave, dulce, apacible. Los posibles equivalentes de "blando" son: 1. aplicado a carácter débil: weak. 2. en caso de un padre/profesor poco severos: soft / lenient. También usamos "soft" en sentido no figurado, para indicar la falta de dureza de un trozo de materia (pan, madera, etc.).

### Ejemplos con BLAND:

Mr. Jones blandly dismissed their arguments as irrelevant. Calmadamente, el Sr. Jones desestimó sus argumentos por no ser pertinentes.

... bland, evasive, middle-of-the-road men / ... hombres apocados, evasivos, que no se juegan

... bland optimism / ... sereno optimismo

This soup is too bland for me. Esta sopa está demasiado desabrida/sosa para mí.

Pop music these days is so bland. En la actualidad, la música pop es tan insulsa.

The doctor says that the sick woman must have only bland food. El doctor dice que la mujer enferma debe comer sólo comida fácil de digerir.

... a bland wine/ ... un vino sin cuerpo

### Ejemplos con "blando":

¡Qué blando eres con los niños! You are so lenient with/soft on the children!

Es un blando en cuanto al tema de la inmigración. He takes a soft line on the question of immigration.

\*\*\*\*\*

## BRAVE vs. bravo

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo BRAVE son: 1. willing to face danger, pain, or trouble; not afraid; having courage. 2. showing to good effect; having a fine appearance. 3. fine, grand, or splendid. Las definiciones del sustantivo BRAVE son: 1. any brave man. 2. a North American Indian warrior. 3. (arch.) a bully. Como verbo, BRAVE significa: 1. to face with courage. 2. to defy, dare. 3. (obs.) to make splendid, as in dress. Los posibles equivalentes de BRAVE son: 1. como sinónimo de "COURAGEOUS", aplicado a una persona o acción: valiente, valeroso, resuelto, esforzado, intrépido, osado, temerario. 2. como sinónimo de "FINE" o "SPLENDID", en una acepción arcaica o literaria: soberbio, magnífico. 3. referente a "PERIL": hacer frente a, afrontar. 3. como sinónimo de "NORTH AMERICAN INDIAN": guerrero piel roja.

Los significados de "bravo" son: 1. valiente, capaz de acometer empresas peligrosas o de luchar. 2. se aplica al toro o a la vaca que tienden a acometer con los cuernos. 3. también al animal susceptible de ser domesticado que no lo está; por ejemplo, a las aves; bravío, difícil de domesticar; (aplicado a animales; no frecuente) salvaje, feroz. 4. (aplicado al mar) embravecido. 5. (aplicado al terreno) abrupto. 6. (aplicado a personas) colérico o violento. 7. (idem) bravucón. 8. aplicado a cosas y a nombres genéricos que designan personas, es un adjetivo ponderativo, como "magnífico" o "notable", ya desusado: ¡brava estocada! ¡bravo bebedor! 9. ¡Bravo! exclamación de entusiasmo, aplauso o aprobación, empleada para aclamar, o de satisfacción. Los posibles equivalentes de "bravo" en inglés son: para la definición número 9. (ver arriba) well done! very good! excellent! Para las definiciones 6. y 7. (ver arriba) a hired killer; assassin; desesperado.

### Ejemplos con BRAVE:

Of the three organizations criticized, only one was brave enough to face the press. De las tres organizaciones cuestionadas, sólo una tuvo el suficiente coraje/el suficiente valor como para enfrentar a la prensa.

A few brave souls went in. Entraron unos cuantos valientes.

We had to brave the weather. Tuvimos que hacer frente al mal tiempo.

He knew she would be furious, but he decided to brave the storm. Sabía que se iba a poner furiosa, pero decidió capear el temporal.

a brave new world / un mundo feliz

¿Qué pasaría si, en un texto en castellano, encontramos la palabra "bravo"? ¿Cuál traducción sería la correcta? ¿Resultaría apropiado, en todos los casos, interpretar "bravo" por "valiente", o alguna de las otras acepciones inglesas ya vistas? Tomemos por ejemplo "los barra bravas"; en este caso, tenemos en inglés un sólo término con el cual definirlos: "HOOLIGANS" y, para aportar mayor precisión a la imagen, "FOOTBALL HOOLIGANS".

Si hablamos de "Villa Soldati, uno de los barrios bravos de nuestra ciudad", nos estamos refiriendo a la peligrosidad de este barrio. Precisamente, "Villa Soldati, one of the dangerous districts of our city" podría resultar una buena traducción.

la cría de toros bravos / the breeding of fighting bulls

Ten cuidado al pasar; éste es un perro muy bravo. Be careful when going past; this is a really fierce dog.

El mar está bravo esta tarde. The sea is rough this afternoon.

El examen de química fue bastante bravo. The Chemistry exam was quite tough/hard.  
Lo bravo va a ser explicárselo a ella. The tricky/hard part is going to be explaining this to her.  
Hoy los chicos están bravísimos. The children are being really difficult today.

\*\*\*\*\*

### CANDID vs. cándido

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo CANDID es: "when you are candid with someone, you speak honestly to them and do not try to hide anything; truthful, frank, open and honest, esp. about something difficult or painful". Los posibles equivalentes de CANDID son: (en relación con una persona) abierto, franco, sincero/(photograph-shot) natural; candid camera: cámara indiscreta / cámara oculta / cámara sorpresa.

Las definiciones del adjetivo "cándido" en castellano son: 1) (poético) blanco; 2) (poético) puro, pureza; 3) (informal) ingenuo, sin malicia y fácil de engañar. Los posibles equivalentes de "cándido" en inglés son: (ingenuo) naive/(sin malicia) innocent, naive.

#### Ejemplos con CANDID:

a candid photograph - una fotografía espontánea

We should aim to be as candid as possible about our disappointments. Deberíamos aspirar a ser tan francos / honestos como fuera posible acerca de nuestros desencantos.

The two presidents have had candid talks about the current crisis. Los dos presidentes han mantenido una conversación franca / abierta / honesta sobre la crisis actual.

#### Ejemplos con "cándido"

Era tan cándida que no tardaron en aprovecharse de ella. She was so naive that they soon took advantage of her.

\*\*\*\*\*

### CANDOUR vs. candor

\*\*\*\*\*

La definición de CANDOUR es: "candour is the quality of speaking honestly, truthful and openly and not hiding any facts, esp. about a difficult and embarrassing subject". El equivalente posible en castellano de CANDOUR es "franqueza", "honestidad".

Las definiciones de "candor" son: blancura; inocencia, ingenuidad o pureza; candidez o credulidad exagerada. Los equivalentes posibles en inglés son: "innocence", "naivety".

#### Ejemplos con CANDOUR:

They were talking of personal matters with unusual candour. Estaban hablando de temas personales con una franqueza inusual.

"We really don't know what to do about it", she said with surprising candour. "Realmente, no sabemos qué hacer con esto", dijo ella, con sorprendente franqueza / honestidad.

#### Ejemplos con "candor":

El candor de un niño – The innocence of a boy.

\*\*\*\*\*

### CARAVAN vs. caravana

\*\*\*\*\*

Las definiciones de CARAVAN son: 1) a vehicle with beds and other equipment inside, in which people live or spend their holidays. Caravans are usually pulled by a car; used especially in British English. 2) a group of people and animals who travel together for safety in places such as deserts (synonym: party). Los equivalentes posibles al castellano para CARAVAN son: 1) (group) caravana; 2) (vehicle) caravana, rulot, casa rodante, trailer.

Las definiciones de "caravana" son: 1) grupo de personas, mercaderes, peregrinos, etc., que, en los países orientales, viajan en camellos por un desierto, por un país infestado de ladrones; grupo de gitanos nómades; 2) por extensión, grupo numeroso de gentes, caballerías o coches que van juntos a algún sitio, particularmente al campo.

#### Ejemplos con CARAVAN:

##### Acepción 1)

Once we were part of a caravan of twelve thousand camels. En cierta oportunidad, formamos parte de una caravana de doce mil camellos.

##### Acepción 2)

A gipsy caravan – Un carronato de gitanos

The community adviser gave us a caravan to live in. Un consejero comunitario nos dio una casa rodante para vivir.

Old fashioned gypsy caravans are painted wooden vehicles that are pulled by horses. Los antiguos carronatos gitanos son vehículos de madera pintada tirados por caballos.

\*\*\*\*\*

### CARTOON/CARTON vs. cartón

\*\*\*\*\*

Las definiciones de CARTOON son: 1) a drawing, usually in a newspaper or magazine, and often with a comment underneath it, which is funny or makes a political point or criticism; 2) (BrE) a series of drawn pictures, especially in a newspaper or magazine, that show an amusing story or an adventure in the life of a particular character; 3) a film in which the characters and scenes are drawn rather than being real people and objects; 4) a large, detailed drawing that is made in preparation for a painting, tapestry, etc., so that the painting or tapestry can be copied from it. Los equivalentes posibles en castellano para cada una de estas definiciones son: 1) dibujo cómico, viñeta (¿); 2) historieta, "comic"; 3) dibujo animado; 4) dibujo, bosquejo, boceto.

Las definiciones del sustantivo "cartón" son: 1) material consistente en pasta de papel de baja calidad, en planchas gruesas y duras; 2) dibujo o bosquejo hecho corrientemente sobre cartón, que sirve de modelo para frescos, tapices o cuadros de grandes dimensiones; 3) nombre dado, desde que los huevos se clasifican mecánicamente por su tamaño para la venta, a cada clase de ellos; 4) (arquitectura) prominencia, generalmente con una hoja de acanto sobrepuesta, en las dovelas de los arcos romanos; 5) (decoración) adorno de metal imitando una hoja larga de planta. El equivalente posible para la definición 1), en inglés, es "cardboard".

Hasta aquí, entonces, la definición número 2) en castellano es cognado verdadero con la definición número 4) en inglés. Respecto del resto de las definiciones, ambas voces son falsos cognados.

Las acepciones de CARTON son: 1) a cardboard box, esp. a large one, as for shipping merchandise; 2) a boxlike container, as of stiff waxed paper, for liquids; 3) a full carton or its contents. Los equivalentes posibles, en castellano, para las definiciones 2) y 3), es "cartón" (por ejemplo, en el caso de "un cartón de leche / jugo") o bien puede utilizarse "envase de cartón". Para la definición número 1) puede utilizarse "caja de cartón".

#### Ejemplos con CARTOON:

Cartoons portrayed emaciated kids begging milk from the callous Governor. Las viñetas presentaban las figuras de niños hambrientos que mendigaban leche al despiadado Gobernador.  
We watched a Tom and Jerry cartoon. Miramos los dibujos animados de Tom y Jerry.

#### Ejemplos con CARTON:

Discarded hamburguers cartons littered the pavement. Los envases en desuso de hamburguesas ensuciaban la vereda.  
She was so thirsty that she drank a carton of orange juice. Tenía tanta sed que bebió un envase/cartón entero de jugo de naranja.

#### Ejemplos con "cartón":

La estructura está hecha de cartón, y se la recubre con arcilla. The structure is made of cardboard, and then covered with clay.

\*\*\*\*\*

### CASKET vs. casquete

\*\*\*\*\*

Las acepciones del sustantivo CASKET son 1) a small box, often beautifully decorated, in which you keep jewellery or other valuable items; 2) In American English, a coffin. Los posibles equivalentes de CASKET en castellano son: 1) (for jewels) cofre, joyero, alhajero; 2) (for cremated ashes) urna cineraria; 3) ataúd.

Las acepciones del sustantivo "casquete" son: 1) cualquier prenda o parte de ella, por ejemplo en el casco de la armadura, que cubre la parte superior de la cabeza; 2) casquillo que protege la punta de cualquier cosa; 3) casco; recubrimiento de pez y otros ingredientes que les ponían en la cabeza a los tiñosos para curarles; 4) peluca que cubre sólo una parte de la cabeza; 5) cairel; fleco de pelo postizo que se pone alrededor de la cabeza; 6) cairel; conjunto de hebras de seda a las cuales sujetan primeramente el pelo los peluqueros, para después hacer la peluca. Los posibles equivalentes de "casquete" en inglés son: para la definición número 1), "helmet", o "hat", cuando se trata de una prenda de vestir de calle; para las definiciones 4), 5) y 6), "hairpiece"; para la definición 2), "top" o "cap".

#### Ejemplos con CASKET:

- 1) Her exquisite jewel casket was painted by Rossetti. Su exquisito alhajero estaba pintado por Rossetti.
- 2) Lady Diana's casket was exhibited to the public for several hours before burying it. El ataúd de Lady Diana fue exhibido al público durante varias horas antes de sepultarlo.

#### Ejemplos con "casquete":

Tenía un casquete tejido que combinaba con su trajecito. She was wearing a knitted hat which combined with her suit.

\*\*\*\*\*

CASSEROLE vs. cacerola

\*\*\*\*\*

El sustantivo CASSEROLE significa "a hot dish made with meat, vegetables, etc. that are cooked slowly in liquid in an oven". Además, significa: "a container with a lid used for cooking meat, etc. in liquid in an oven. Es decir, en la primera definición estamos ante lo que en Argentina conocemos como un "guiso", un "estofado" o un "cocido". En la segunda definición estamos hablando de una "cacerola", cuya definición es "vasija de metal, de forma cilíndrica, con asas o mango, que sirve para cocer y guisar en ella". Otra traducción de "cacerola" al inglés es "pan".

Se trata de un par de cognados parcialmente falsos.

\*\*\*\*\*

### CASTOR vs. castor

\*\*\*\*\*

La definición de CASTOR, o CASTER es: "a small plastic or metal wheel that is fitted to the legs of chairs, beds, etc., so that they can be moved more easily". La traducción es "ruedecita" o, en el caso de utilizarlo para azúcar o harina, "espolvoreador". Los diccionarios técnicos traducen la palabra como "ampolleta", "fundidor", "máquina de fundir", "moldeador", "rodaja", "rollete", "roldana pivotante".

Por otra parte, el animal "castor" se traduce, al inglés, como "BEAVER".

Se trata de un par de falsos cognados.

\*\*\*\*\*

## CASUAL vs. casual

\*\*\*\*\*

Las acepciones del adjetivo CASUAL son: 1.1) something that happens or is done by chance or without planning (synonym: accidental); 1.2) something that is rather careless and done without much interest (synonym: superficial); 2) if you are casual, you are, or you pretend to be, calm and not very interested in what is happening or what you are doing (synonyms: nonchalant, unconcerned); 3) not regular or fixed; temporary; 4) casual clothes are clothes that are suitable for when you are at home or doing things other than working but are not suitable for work or formal occasions. Véase en la sección "ejemplos con CASUAL" los posibles equivalentes en castellano.

La definición de "casual" es: adjetivo que se aplica a los sucesos, generalmente coincidencias, que ni son intencionados ni obedecen a una ley, una costumbre o cualquier otra causa que los haga necesarios o previsibles. Sus posibles equivalentes en inglés son: la expresión "by chance", y las palabras "accidental", "involuntary", "contingent".

Esta definición en castellano es, entonces, cognado verdadero con la primera definición en inglés y falso cognado con las demás definiciones en inglés.

### Ejemplos con CASUAL:

Acepción 1) Her casual remark caused a political storm. Su comentario inintencionado provocó una tormenta política.

Acepción 1)... a casual meeting – una reunión informal

Acepción 1)... a casually acquired object – un objeto adquirido por casualidad

Acepción 1.2) I had a casual glance at the papers. Di un vistazo superficial a los papeles.

Acepción 3)... a casual friendship – una amistad transitoria/del momento

Acepción 2) He tried to appear casual as he asked her to dance. Trató de dar una apariencia calma cuando la sacó a bailar.

Acepción 2) I walked casually into his room. Entré tranquilamente a su habitación

Acepción 2) With studied casualness, he mentioned it to Hillary. Con estudiada tranquilidad, se lo mencionó a Hillary.

Acepción 4)... a casual shirt – una camisa informal

Acepción 4) He was dressed casually. Sus ropas eran informales.

Acepción 3) The company is only taking on casual workers/labour. La empresa está contratando sólo mano de obra temporaria.

Acepción 3) Casual sex / relationships can involve serious health risks. Las relaciones sexuales incidentales / casuales pueden implicar series riesgos para la salud.

### Ejemplos con "casual":

Un encuentro casual con un amigo me hizo decidir este viaje. A casual / fortuitous encounter with a friend made me decide to embark on this trip.

Se trata de un par de cognados parcialmente falsos

\*\*\*\*\*

### CASUALTY vs. casualidad

\*\*\*\*\*

Las acepciones del sustantivo CASUALTY son: 1) a casualty is: 1.1) a case of death or serious injury to a person in a war, accident, or disaster; 1.2) a person who has been killed or injured in a war, accident, or disaster (synonym: victim); 1.3) a person or a thing that has suffered badly as a result of a particular event or situation; 2) CASUALTY is the part of a hospital where people who have been hurt in accidents are taken for emergency treatment.

La definición del sustantivo "casualidad" es: azar; supuesta causa de los sucesos no debidos a una necesidad natural ni a una intervención intencionada.

#### Ejemplos con CASUALTY:

The battle cost each side a quarter of a million casualties. La batalla tuvo un saldo, para cada bando, de un millón de bajas.

the casualty ward – sala de emergencias

#### Ejemplos con "casualidad":

La casualidad hizo que yo llegase aquél día más pronto. It was just by chance that I arrived earlier that day.

Nos encontramos allí por casualidad. We met there by sheer chance.

Fue una casualidad encontrarnos. We met coincidentally.

Ocurren, a veces, casualidades increíbles. Sometimes incredible coincidences happen / take place.

\*\*\*\*\*

### CASUISTRY vs. casuística

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo CASUISTRY es: "reasoning that is extremely subtle and designed to mislead other people" (a formal word); synonym: sophistry. Podemos traducirlo al castellano como "sofisma" o "razonamiento engañoso".

La definición del sustantivo "casuística" es: "conjunto de casos o ejemplos con que se ilustra un tratado, una teoría, etc.; consideración de los diversos casos particulares que se pueden prever en determinada materia". Podemos traducirlo al inglés como "CASES" o como "EXAMPLES".

\*\*\*\*\*

### COLLATERAL vs. colateral

\*\*\*\*\*

Éste es un falso cognado de la jerga jurídica.

La definición del sustantivo COLLATERAL es: "property that is pledged as security against a debt; the property subject to a security interest". Es decir, se trata de bienes dados en garantía.

La definición del adjetivo "colateral": "que está al costado de algo principal".

En este caso, se han colocado en un mismo par un sustantivo y un adjetivo. Sucede que, a veces, al adjetivo se lo sustantiva y toma forma de sustantivo. Éste es uno de esos casos.

La definición de "colateral", en castellano, nos da una idea aproximada de lo que significa la palabra inglesa COLLATERAL; pero existe una palabra, "garantía", o una locución, "bien dado en garantía", que se usan tradicionalmente para traducir la palabra COLLATERAL.

\*\*\*\*\*

COMMODITY vs. comodidad

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo COMMODITY es: something that is sold for money, such as food, clothing, or machinery (synonym: product). La traducción más habitual, sobre todo en material financiera, es por la voz "bien" o, más técnicamente, "bien básico". Se trata de productos básicos, materias primas, bienes muebles y fungibles que se comercializan en mercados financieros como granos, minerales, metales, etc., cuya entrega, en el marco de una operación financiera, puede efectuarse en forma inmediata o futura.

Las acepciones del sustantivo "comodidad" son: 1) cualidad de cómodo; estado del que se encuentra bien, sin molestias o sin tener que hacer esfuerzos; 2) cosa o circunstancia que contribuye a que alguien se sienta cómodo o a gusto. Véanse en los ejemplos las diversas traducciones de acuerdo con cada caso.

Ejemplos con COMMODITY:

Labor is bought and sold like any other commodity. = La mano de obra se compra y vende como cualquier otro bien.

The best land is reserved for such commodities as coffee, cotton, and bananas. = Las mejores tierras se reservan para bienes tales como café, algodón y bananas.

Ejemplos con "comodidad":

Acepción 1) Siéntate con comodidad. Please, sit down and feel at ease.

Sólo piensa en su comodidad. She only thinks of her convenience.

Acepción 2) Esta casa tiene muchas comodidades. This house is very comfortable / has many comforts.

Es un piso con todas las comodidades. This is a well-appointed / fully equipped apartment.

\*\*\*\*\*

### COMPASS vs. compás

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo COMPASS son: "a device for finding direction which has a freely moving needle which always points to magnetic north"; (formal or literary) a particular range (of ability, activity, interest, etc.). En la primera definición, nos estamos refiriendo a una brújula. Hay otra definición, donde COMPASS se emplea también en el plural, que dice: "an instrument with two long thin parts joined together at the top, used for drawing circles and measuring distances on a map". En este caso, la definición coincide en significado con la que se observa más abajo, que da cuenta del término "compás".

En la segunda definición de COMPASS nos estamos refiriendo al **alcance** de una capacidad, actividad, interés, etc.

La definición de "compás" es "instrumento formado por dos piernas agudas, unidas en su extremidad superior por un eje o clavillo para que puedan abrirse o cerrarse. Sirve para trazar circunferencias o arcos y tomar distancias.

Se trata de un par de cognados parcialmente falsos.

\*\*\*\*\*

COMPLEXION vs. complexión

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo COMPLEXION son: 1) the natural appearance of the skin on a person's face, esp. its color or quality; 2) the general character of something. Véanse las traducciones en los respectivos ejemplos.

La definición del sustantivo "complexión" es: "constitución; manera de ser de cada individuo desde el punto de vista fisiológico, determinada por el desarrollo y funcionamiento de sus órganos y aparatos".

Éste es un caso de falsos cognados totales, ya que COMPLEXION alude al cutis, rostro o tez de una persona mientras que "complexión" hace referencia a la estructura corporal total de un ser humano.

Ejemplos con COMPLEXION:

Acepción 1) a dark / fair complexion = una tez oscura / clara

A good / healthy / clear / smooth complexion = un buen cutis / un cutis saludable / translúcido / suave - terso

The moisturizing cream is supposed to be good for the complexion. = La crema hidratante puede ser buena para el cutis.

Acepción 2) The election has completely changed the political complexion of Parliament. La elección ha cambiado completamente el tono / cariz político / el espectro político del Parlamento.

MPs of all complexions have mounted a fierce campaign against the proposal. Miembros del Parlamento de todos los colores políticos han montado una encarnizada campaña contra la propuesta.

Ejemplos con "complexión":

Tiene una complexión robusta / débil. He has a robust / weak constitution / build.

\*\*\*\*\*  
 COMPREHENSIVE vs. comprensivo  
 \*\*\*\*\*

La definición del adjetivo COMPREHENSIVE es: complete and including everything that is necessary.

Los equivalentes posibles de COMPREHENSIVE en castellano son: abarcativo/a, completo/a, total.

Las definiciones de "comprensivo" son: 1) adjetivo que se aplica a lo que comprende o abarca lo que se expresa; 2) adjetivo que se aplica a la persona que muestra o es inclinada a mostrar comprensión, benevolencia o tolerancia. La primera definición muestra que ambas voces son cognados totales, mientras que la definición 2) muestra que COMPREHENSIVE y comprensivo son falsos cognados parciales.

Ejemplos con COMPREHENSIVE:

We offer you a comprehensive training in all aspects of the business. Ofrecemos un entrenamiento / capacitación total / abarcativa sobre todos los aspectos del negocio.

Is this list comprehensive or are there some names missing? ¿Está completa esta lista, o faltan nombres?

Ejemplos con "comprensivo":

Acepción 1) Un bloque comprensivo de doscientas viviendas – A block comprehensive of two hundred dwelling units

Acepción 2) La maestra se mostró muy comprensiva ante mi problema, y decidió tomarme el examen al día siguiente. The teacher proved to be very understanding of my problem / showed sympathy towards my problem, and decided to give me the exam on the following day.

\*\*\*\*\*

## COMPROMISE vs. compromiso

\*\*\*\*\*

Las definiciones de COMPROMISE son: 1) (verbo) to reach an agreement in an argument in which the people involved reduce their demands or change their opinion in order to agree; 2) (sustantivo) the result of such an agreement; 3) something midway between two other things; 4) (verbo) (disapproving) to allow (your principles) to be weakened or (your standards or morals) to be lowered. 5) an exposure, as of one's reputation, to danger, suspicion, or disrepute; to lay open to danger, suspicion, or disrepute. Los posibles equivalentes de COMPROMISE son: (agreement) acuerdo mutuo, arreglo, compromiso, transacción;) (make concessions) transigir, transar; (discredit person, organization or reputation) comprometer; (endanger) comprometer, poner en peligro.

Las acepciones del sustantivo "compromiso" son: 1. obligación contraída por alguien con una promesa, contrato, etc. Acuerdo por el que los que lo establecen se comprometen a algo. Específicamente, convenio por el que dos litigantes se obligan a aceptar el fallo de un mediador. 2. apuro; situación comprometida o apurada. 3. poner a alguien en un compromiso: comprometerlo; ponerlo en una situación apurada; poner a alguien en tal situación que no tiene más remedio que hacer cierta cosa, le guste o no le guste; 4. sin compromiso: fórmula muy frecuente para expresar que de una acción, por ejemplo, la de probar alguna cosa, no se deriva ninguna obligación ("pruebe usted en su casa este aparato sin compromiso"); libre de compromiso; (inf.) particularmente, sin novio o novia ("soltero y sin compromiso"). Los posibles equivalentes de "compromiso" en inglés son los siguientes: en el caso de la definición 1., "agreement", "commitment", "pledge"; para las definiciones 2. Y 3., "to embarrass (sb)", "to put (sb) into trouble"; para la definición 4., "with no obligation".

COMPROMISE y "compromiso" son cognados totales en el caso de las definiciones 5), en inglés, y 2. Y 3. en castellano. Respecto del resto de las definiciones, se trata de falsos cognados parciales.

Ejemplos con COMPROMISE:

Acepción 1)

We compromised on \$ 750. Transigimos/Transamos en \$ 750.

We cannot compromise on this point. / En este punto no podemos transigir.

Acepción 2)

It is hoped that a compromise will be reached/agreed/ arrived at/worked out in today's talks. Se espera llegar a un acuerdo mutuo/a un arreglo / a una transacción / a una solución transaccional / a una solución intermedia en las negociaciones de hoy.

In territorial disputes, it is always preferable to reach a compromise between the countries than resort to a stupid war. En materia de disputas territoriales, siempre es preferible llegar a conciliar términos/llegar a una avenencia/llegar a una conciliación entre países que recurrir a una guerra inútil.

The government has said that there will be no compromise with terrorist. El gobierno ha dicho que no existirá conciliación con los terroristas.

Acepción 3)

... a compromise between price and quality/ ... un equilibrio entre precio y calidad.

Acepción 4)

Don't compromise your beliefs/principles for the sake of being accepted. No sacrifiques tus creencias / principios sólo por el hecho de ser aceptado.

His political career ended when he compromised himself (= allowed his standards to be lowered) by accepting bribes. Su carrera política terminó cuando se rebajó a aceptar un soborno.

... efficiency achieved with no compromise to safety/ ... eficiencia obtenida sin comprometer / sin poner en riesgo la seguridad

Acepción 5) recibí una llamada comprometedora de mi amante.

Ejemplos con "compromiso":

No respetó el compromiso adquirido con el electorado. He reneged on the commitment/pledge he had made to the electorate.

Ha contraído el compromiso de educarlos en la fe católica. She has undertaken/pledged to bring them up in the Catholic faith.

Solicite, sin compromiso alguno, nuestro folleto informativo. Ask/Send for our brochure without obligation.

Los invitó por compromiso. She felt obliged to invite them.

soltero y sin compromiso / free and single

No pudo ir porque tenía otro compromiso. He couldn't go because he had arranged to do something else.

Me pones en un compromiso. You are putting me in an awkward position.

un golpe en la cabeza con compromiso cerebral/ a blow to the head affecting the brain

El compromiso de Isabel con Néstor fue anunciado en los periódicos. Isabel's and Victor's engagement was announced in the newspapers.

Juan sigue enviando cartas de amor a Susana, y la compromete ante su novio. John keeps on sending love letters to Mary, making her feel embarrassed before her boyfriend.

Ningún crítico de cine puede aceptar dinero de las empresas cinematográficas: esa actitud deshonrosa lo comprometería seriamente con el diario y con su público. No film critic can accept money from motion picture companies. That disgraceful/shameful/dishonest attitude would put him in serious trouble/he would be in trouble with the newspaper and his readers.

\*\*\*\*\*

## CONCUR vs. concurrir

\*\*\*\*\*

La definición del verbo CONCUR es: "to agree with someone or have the same opinion as someone else". Los posibles equivalentes para este verbo en castellano son: acordar, coincidir.

Las acepciones del verbo "concurrir" son 1) coincidir; reunirse varias cosas en un sitio; 2) asistir; ir a un espectáculo, fiesta u otro sitio donde van otros; 3) contribuir; influir, junto con otras cosas, en un suceso; 4) coincidir; juntarse ciertas cualidades o circunstancias en alguien o algo; 5) convenir; estar de acuerdo con otro en cierta opinión; 6) tomar parte en una elección, concurso, justa o competencia.

La definición 5) de "concurrir" es cognado verdadero con CONCUR, mientras que, respecto de las demás acepciones, ambas voces son falsos cognados.

Ejemplos con CONCUR:

For once, the politicians concurred with each other on / in the matter

Within minutes, the jury had concurred that he was guilty.

Ejemplos con "concurrir":

Acepción 1)

Las tres carreteras concurren en Madrid. The three highways meet / converge in Madrid.

Acepción 2)

Todos los que concurrieron al baile recibieron un regalo. All those who attended the ball received a present.

Acepción 3)

A la derrota del equipo concurrieron varias circunstancias. Several conditions contributed to the team's defeat / came together and lead to the team's defeat / combined to determine the team's defeat.

Acepción 4)

Concurren en ella todas las cualidades deseables en una secretaria. All the requirements desirable in a secretary combine in her.

Acepción 5)

Concurro con ustedes en que fue un examen difícil. I agree / concur with you that it was a difficult exam.

Acepción 6)

Concorre como candidato conservador a las próximas elecciones. He is running (AmE) / standing (BrE) as a conservative candidate in the forthcoming elections.

Todos los partidos que concurren a los comicios ... : All the parties taking part in / fighting the election ...

Cincuenta novelas concurren al premio Planeta. Fifty novels are in the running for the Planeta prize.

\*\*\*\*\*  
 CONDEMNATION vs. condena  
 \*\*\*\*\*

Además del significado general del sustantivo "CONDEMNATION", que es: "an expression of very strong disapproval" (es decir, cuya traducción sería "condena" y, en ese caso, tendríamos cognados verdaderos), hay otro significado técnico-jurídico que es: "the determination and declaration that certain property (especially land) is assigned to public use, subject to reasonable compensation". Es decir, ni más ni menos que el concepto de "expropiación".

Hay, también, otra definición de "CONDEMNATION", que es: "the act of judicially pronouncing someone guilty; conviction". Aquí también la traducción es "condena". Nuevamente, cognados verdaderos.

Pero cuando "CONDEMNATION" significa "expropiación", constituye un falso cognado con "condena".

\*\*\*\*\*

### CONFECTION vs. confección

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo CONFECTION son: 1) a sweet preparation of fruit or the like, as a preserve or candy / a decorated cake or unusual sweet dish; 2) the process of compounding, preparing; 3) a frivolous, amusing or contrived play, book, or other artistic or literary work; 4) something made up or confected; a concoction; 5) something as a garment or decorative object, that is very delicate, elaborate or luxurious and usually not utilitarian; 6) (pharmaceutics) a medicated preparation made with the aid of sugar, honey, syrup, or the like.

Los equivalentes posibles de CONFECTION son: para la definición 1), "confitura"; en este caso, se trata de falsos cognados totales. Para la definición 6), el equivalente sería "confección" (en esta acepción, son cognados verdaderos).

Las acepciones de "confección" son: 1) hechura; actividad de confeccionar ropa para personas; 2) (farmacia) nombre dado a las medicinas hechas con sustancias pulverizadas aglutinadas con jarabe o miel.

Ejemplos con CONFECTION:

Acepción 1)

She stared at the confectionery counter in the shop with an expression of pure desire. Se quedó mirando el mostrador de las confituras con una expresión de absoluto deseo.

Acepción 4)

He said the charges were a confection of the local police. Él dijo que los cargos / las acusaciones fueron pura invención de la policía.

Acepción 5)

Her hat was an elaborate confection of satin and net. Su sombrero era un complicado accesorio realizado en satín y tul

Ejemplos con "confección":

La confección de ese vestido de fiesta le llevó una semana de incesante trabajo. The making of that party dress took her a week of hard work.

Se compró un tapado de confección, porque hacérselo a medida excedía su presupuesto. She bought a ready made / an off-the-peg overcoat because a made-to-measure one was beyond her means / she could not afford to buy a made-to-measure one.

\*\*\*\*\*  
 CONFORM vs. conformar(se)  
 \*\*\*\*\*

Las definiciones del verbo CONFORM son: 1) to behave according to a society's or group's usual standards of behaviour and expectations; 2) If a product conforms to or with a particular law, it has reached the necessary stated standard. Véanse los posibles equivalentes de CONFORM en castellano en los ejemplos que se citan abajo:

Las definiciones del verbo "conformar" son: 1) formar; dar forma a una cosa; particularmente, adaptar: dar a un objeto su forma propia o darle cierta forma para que se adapte a otra cosa; por ejemplo, conformar un sombrero o un traje sobre la persona que los ha de usar. Se aplica más a cosas no materiales; 2) reconciliar o poner de acuerdo a personas que estaban enfadadas o enemistadas una con otra; 3) acomodar; adaptar; ajustar; igualar o hacer coincidir una cosa con otra; 4) estar conformes; estar de acuerdo una persona con otra; 5) contentar; dejar a alguien contento o tranquilo con cierta cosa. Los equivalentes posibles en inglés son:

Las definiciones del verbo CONFORM y de "conformar", así como los ejemplos, nos indican que estas dos voces constituyen falsos cognados.

Las definiciones del verbo "conformarse" son: 1) estar de acuerdo, adaptarse o corresponder una cosa a otra. Particularmente, adaptarse una cosa a la forma de otra; 2) contentarse; no pedir alguien más o no quejarse cuando tiene o recibe algo que puede considerarse poco, insuficiente, o no satisfactorio.

Los equivalentes posibles en inglés son: 1) conform to; 2) be satisfied with; be content with.

La definición 1) de "conformarse" nos muestra que CONFORM constituye un cognado verdadero con "conformarse"; no sucede así con la definición 2) de "conformarse". Véanse los ejemplos que siguen.

Ejemplos con CONFORM:

Acepción 1)

In an age where there was a great pressure on women to conform, she rejected every rule. En una época en que las mujeres se veían sometidas a grandes presiones para que se sometieran, ella quebrantó todas las normas.

Originality had no place in the school I went to. You were required to conform. No había cabida para la originalidad en la escuela a la que concurrí; se nos exigía que nos adaptáramos a sus estándares

Acepción 2)

Always check before you buy that your child's pram conforms to the official safety standards. Antes de adquirir el cochecito de su hijo, controle siempre que tal adminículo se ajuste a los estándares oficiales de seguridad.

Ejemplos con "conformar":

Acepción 1)

... conformar el carácter ... – ... to form / to shape the personality ...

Acepción 3)

Conformar los gastos a los ingresos ... – to agree expenses and income ...

Acepción 5)

Le conformé con dos pesos, que era lo único que yo tenía en mi billetera. I contented him with two pesos, which was all I had in my wallet.

La niña quería venir conmigo, pero su tía la conformó con un dulce. The girl wanted to come with me, but her aunt humoured her with a sweet.

Ejemplos con "conformarse":

Acepción 1)

Si tus planes se conforman con los míos, podemos trabajar juntos. If your plans conform to mine, we can work together.

Acepción 2)

M conformaría con la mitad de lo que le dan a él. I would be happy / content with half of what he receives.

Si te conformas con cualquier cosa, abusarán de ti. If you are satisfied with anything, you will be taken advantage of.

Me conformo con estar a tu lado. I am happy with just being by your side.

\*\*\*\*\*

### CONFOUNDED vs. confundido

\*\*\*\*\*

El adjetivo CONFOUNDED significa: "used when describing something to show that you are annoyed". Sus equivalentes en castellano son "maldito", "condenado", entre otros posibles.

El adjetivo "confundido" significa: 1) (predicado de cosas) mezclado, fundido de forma tal que no puedan reconocerse o distinguirse; 2) (predicado de las personas, y aplicado a cosas o ánimos) perturbado, desordenado; 3) equivocado; 4) (predicado de una persona) turbado, de manera que no acierte a explicarse. Véanse los equivalentes en los ejemplos que se citan a continuación.

Se trata de un caso de falsos cognados totales.

#### Ejemplos con CONFOUNDED

It's a confounded nuisance! ¡Es una verdadera molestia!

#### Ejemplos con "confundido"

Los fondos pertenecientes al titular de la cuenta bancaria se habían confundido con los de su cliente. The funds belonging to the bank account holder had commingled with those of his client.

Los jugadores se encontraron confundidos por su estrategia. The players were bewildered by his strategy.

Estaba confundido: no podía reconocer el rojo del verde debido a su daltonismo. He was mistaken: he could not tell red from green due to the fact that he was color blind. / He mixed up red and green due to the fact that he was color blind.

\*\*\*\*\*

CONSISTENT vs. consistente

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo CONSISTENT son: 1) always behaving or happening in a similar, especially positive, way; 2) in agreement with principles that do not change or with typical or previous behavior.

Las definiciones del adjetivo "consistente" son: 1) consistente en: que forma la cosa definida o referida; 2) compacto, duro, firme, fuerte o rígido; tal que no cede, no se rompe, no se disgrega ni se deforma con facilidad; denso, duro.

Ejemplos con CONSISTENT:

Acepción 1) There has been a consistent improvement in her attitude. Se ha producido un permanente / sostenido mejoramiento en su actitud.

Her work is sometimes good but the problem is she's not consistent. Su trabajo suele ser bueno, pero el problema es que no tiene continuidad / ella no es constante.

Acepción 2) This proposal is not consistent with our initial aims. Esta propuesta no es coherente / congruente / no guarda relación con nuestros objetivos iniciales / originales / primigenios.

What the witness said in court was not consistent with the statement he made to the police. Lo que el testigo dijo ante el tribunal no fue coherente / congruente / coincidente con la declaración que realizó ante la policía.

Ejemplos con "consistente":

Acepción 1) La bailarina llevaba un tocado consistente en unas perlas y algunas lentejuelas. The dancer was wearing a headdress consisting of / made up of / comprised of pearls and some sequins.

Acepción 2)

Mezcle harina, agua, polvo de hornear y un huevo, y forme una masa consistente. Mix flour, water, baking powder and one egg, and make a thick dough / pastry / batter.

\*\*\*\*\*

### CONSPICUOUS vs. conspicuo

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo CONSPICUOUS es: very noticeable; tending to attract attention, often in a way that is not wanted. Los posibles equivalentes en castellano para CONSPICUOUS son: (hat-badge) llamativo; (differences/omissions/lack) manifiesto, notorio, evidente.

La definición del adjetivo "conspicuo" es: 1) (no frecuente) muy visible; 2) (figurativo) notable, sobresaliente. Ambos adjetivos son cognados verdaderos si tomamos la definición en inglés y la primera definición en castellano; respecto de la segunda definición en castellano y la definición en inglés, en cierta forma son cognados verdaderos y, a la vez, falsos cognados, puesto que difieren en cuanto a su uso. Utilizamos el adjetivo "conspicuo" en castellano en referencia a profesionales, próceres y personajes descolantes por sus buenas acciones, en tanto que, en inglés, es habitual utilizar el adjetivo CONSPICUOUS unido a objetos (sombrero/hat), por ejemplo, con el significado físico de "notorio".

Se trata de un caso de falsos cognados totales.

Ejemplos con CONSPICUOUS:

Her black skin and hair were conspicuous among the Swedish people that surrounded her. Su piel y cabello negros sobresalían de entre todos los suecos que la rodeaban.

He was conspicuous by his absence at yesterday's meeting. Su ausencia fue notoria en la reunión de ayer.

Ejemplos con "conspicuo":

El Dr. Favaloro es un conspicuo cirujano. Dr. Favaloro is a renowned / well-known surgeon.

\*\*\*\*\*

### CONSTRUE vs. construir

\*\*\*\*\*

La definición del verbo CONSTRUE es: to understand the meaning, esp. of other people's actions and statements, in a particular way. Los posibles equivalentes en castellano son: "interpretar", "considerar", "tomar (como)".

Las definiciones del verbo "construir" son: 1) hacer una cosa juntando los elementos necesarios. Puede aplicarse también a cosas inmateriales; 2) edificar; hacer una obra de albañilería. Los posibles equivalentes en inglés son: "to build", "to construct".

Se trata de un caso de falsos cognados totales.

Ejemplos con CONSTRUE:

His words were wrongly construed. Sus palabras fueron mal interpretadas.

The politician's remarks were construed in the sense that he would soon be launching his presidential candidacy. Los comentarios del político fueron interpretados en el sentido de que pronto lanzaría su candidatura presidencial.

Any change in the plans would be construed as indecision. Cualquier cambio en los planes serían interpretados / considerados / tomados como una indecisión.

He construed her blank stare as boredom and stopped telling her about his new car. Él interpretó la mirada perdida de ella como aburrimiento, y dejó de hablarle sobre su nuevo auto.

Ejemplos con "construir":

La autopista estará construida hacia comienzos del año que viene. The highway will have been built / constructed / will be ready for next year.

\*\*\*\*\*

## CONTEND vs. contender

\*\*\*\*\*

Las definiciones del verbo CONTEND son: 1) (compete) to compete in order to win something; 2) (adjust to) to adjust to a difficult situation or try to solve a problem; 3) (claim) to state as the truth; claim. Los posibles equivalentes en castellano son: 1) contender; competir; confrontar 2) lidiar; vérselas con (algo); enfrentar(se) ; 3) afirmar; sostener; argumentar.

Las definiciones del verbo "contender" son: competir, disputar, luchar. Emplear sus fuerzas uno contra otro dos personas, naciones, etc., que pretenden la misma cosa, por conseguirla. Esforzarse por obtener o mantener la superioridad en cierta cosa, frente a otro u otros. Los posibles equivalentes en inglés son: "to compete", "to fight"

Estos dos verbos son cognados verdaderos si tomamos en cuenta el primer sentido de CONTEND y la definición de "contender". El resto de los significados de CONTEND en inglés son falsos cognados con "contender".

### Ejemplos con CONTEND:

#### Acepción 1)

There are three world-class tennis players contending for this title. Son tres los tenistas de primera clase que se disputan el título.

He is contending against someone with twice his experience. Compite con una persona que la dobla en experiencia.

The battle for party leadership grew more intense when a fourth contender was proposed. La batalla por el liderazgo del partido se intensificó cuando se propuso a un cuarto condendor.

#### Acepción 2)

At the age of nine he had the death of both parents to contend with. A sus nueve años debió vérselas con la muerte de ambos padres.

Right now we don't need a computer failure to contend with as well as all the other problems we've got. Justo ahora no necesitamos lidiar con un desperfecto en la computadora, además de los otros problemas que tenemos.

#### Acepción 3)

The lawyer contended (that) her client had never been near the scene of the crime. El abogado sostuvo / señaló / argumentó que su cliente jamás había estado en la escena del crimen.

### Ejemplos con "contender":

Contendían, por un lado, Alemania y Austria y, por otro lado, Francia e Inglaterra. On the one hand, Germany and Austria contended and, on the other hand, France and England.

Contienden en la carrera cincuenta automóviles. Fifty cars compete / contend in the race.

\*\*\*\*\*

CORRELATIVE vs. correlativo

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo CORRELATIVE es: 1) related or corresponding; analogous; 2) having or involving a reciprocal or mutually interdependent relationship.

La definición del adjetivo "correlativo" es: (dicho de dos o más personas o cosas) que tienen entre sí correlación o sucesión inmediata (es decir, una relación de reciprocidad o de secuencialidad).

Se trata de falsos cognados parciales; hay una idea de reciprocidad o relación en parte de la definición en castellano que se corresponde con las dos definiciones en inglés; pero también tenemos la otra parte de la definición en castellano, la que se refiere a la noción de "sucesión inmediata" o "secuencialidad", que en inglés se expresa mejor con la palabra "sequential"; por ejemplo, "Tenemos números correlativos en la lista" = "We have sequential numbers on the list". Otro ejemplo con "correlativo" (que no signifique "secuencial") podría ser: "No es correlativo el desarrollo de su cuerpo y el de su inteligencia". = "Her body's development is not commensurate with her intelligence's development".

Además, para traducir la palabra CORRELATIVE, la mejor idea en castellano es la de "recíproco"; por ejemplo, en la frase: "The term 'right' is correlative with 'duty'". = "El término 'derecho' observa reciprocidad con la noción de 'obligación'".

\*\*\*\*\*

## CRUDE vs. crudo

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo CRUDE son: 1) something such as a method or idea that is crude is simple and unsophisticated (often used showing disapproval); antonym: complex; 2) something that is crude is made from very simple parts and put together in a simple way; 3) someone who is crude speaks or behaves in a rude and often offensive way (synonym: vulgar). Los posibles equivalentes en castellano son los que pueden verse en los ejemplos.

Las definiciones del adjetivo "crudo" son: 1) no cocido ni guisado; 2) se aplica a la fibra textil o al tejido a los que se deja el color natural; 3) se aplica al color semejante al de la arena; 4) se aplica al tiempo o clima riguroso y penoso de soportar; 5) se aplica a una obra literaria, película, descripción, etc., en que se reflejan escenas o situaciones truculentas, repugnantes o inmorales con mucho realismo. Los posibles equivalentes en inglés son: 1) raw; 2) natural; unbleached; 3) crude; 4) severe; harsh; 5) harsh; crude.

Los adjetivos CRUDE y "crudo" son cognados verdaderos en la acepción 3) en inglés y 5) en castellano. Las demás acepciones muestran que se trata de falsos cognados.

Ejemplos con CRUDE:

Acepción 1)

The crudest kind of racial prejudice ...: Un prejuicio racial de lo más ramplón ...

Acepción 2)

Everyone was dressed in crudely sewn shorts and shirts. Todos estaban vestidos con shorts y remeras de confección rudimentaria.

Acepción 3)

I am not, as you crudely put it, "pissed". No estoy, como burdamente lo describiste, "molesta".

Ejemplos con "crudo":

Acepción 1)

No me gustan las compotas; prefiero la fruta cruda. I don't like stewed fruit; I'd rather eat it raw. Las papas están todavía crudas. The potatoes are still raw.

Acepción 2)

Tenía un lindo vestido de seda cruda. She was wearing a nice natural silk dress.

Acepción 4)

Pasamos un frío muy crudo en la Patagonia. We felt the worst cold in Patagonia.

Acepción 5)

La narración se iniciaba con una cruda descripción de la vida de los esclavos negros en los Estados Unidos del siglo pasado. The story started with a harsh/brutal description of the life of the slaves in the United States in the past century.

\*\*\*\*\*

## DECEPTION vs. decepción

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo DECEPTION es: "an act of hiding the truth, esp. to get an advantage".  
Los posibles equivalentes en castellano son: engaño, falsedad.

La definición del sustantivo "decepción" es: "chasco; desencanto; desengaño; desilusión; impresión causada por algo que no resulta tan bien o tan importante como se esperaba".

### Ejemplos con DECEPTION:

Politicians usually practise deception by making promises they are not ready to keep.  
Habitualmente, los políticos practican el engaño haciendo promesas que no están dispuestos a cumplir.

### Ejemplos con "decepción":

Se siente desdichado debido a tantas decepciones que ha tenido en su vida. He feels unhappy / miserable due to so many disappointments in his life.

La última película de su director favorito resultó una decepción para él. The latest film of his favourite director proved to be / turned out to be a disappointment for him / The latest film of his favorite director let him down.

Tuve una decepción cuando la vi en persona después de haber visto su retrato. I was let down when I saw her personally, after seeing her picture.

\*\*\*\*\*

DECREE vs. decreto

\*\*\*\*\*

La palabra "DECREE", sustantivo, es el equivalente, en el castellano que hablamos en Argentina, a la sentencia judicial en sede civil y especialmente en causas de familia.

Por el contrario, el equivalente de "decreto", que es un acto legislativo emitido por el poder ejecutivo, en el castellano que se habla en Argentina, es "EXECUTIVE ORDER", puesto que, en efecto, es una orden emitida por el Poder Ejecutivo.

\*\*\*\*\*

DELINQUENT vs. delincuente

\*\*\*\*\*

Las definiciones de DELINQUENT son: 1) (noun) a person, usually young, who behaves in a way that is illegal or unacceptable to most people; 2) (adjective) late in paying money owed. Véanse los posibles equivalentes en los respectivos ejemplos.

La definición de "delincuente" es: se aplica al que comete un delito. Su traducción es "criminal".

Ambas palabras son cognados verdaderos en el primer significado en inglés y la única acepción en castellano; respecto de la segunda acepción en inglés, la palabra DELINQUENT es falso cognado con "delincuente".

Ejemplos con DELINQUENT:

Acepción 1) People disagree over whether juvenile delinquents should be punished or helped. La gente disiente respecto de si debía castigarse o ayudarse a los delincuentes juveniles.

Acepción 2) She has been delinquent in paying her taxes. Se ha atrasado / Es morosa en el pago de sus impuestos.

Ejemplo con "delincuente":

Se llevó al delincuente ante los tribunales. The criminal was taken to court.

\*\*\*\*\*

## DEMONSTRATION vs. demostración

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo DEMONSTRATION son: 1) the act of showing or making clear; 2) a demonstration of a feeling or quality is a way of expressing it; 3) the act of making a public expression of dissatisfaction, esp. by marching or having a meeting. Los posibles equivalentes de DEMONSTRATION en castellano son los que se presentan en los ejemplos.

Las definiciones del sustantivo "demostración" son: 1) acción de evidenciar, probar, hacer patente la verdad de cierta cosa, sin que sea posible dudar de ella; manifestación, muestra, prueba; cosa o hecho que demuestra cierta cosa o es signo de ella; 2) exhibición; acción de poner objetos o realizar ejercicios, juegos, etc. para que los vea la gente.

Ambas voces son falsos cognados en la acepción 3) de la definición en inglés, que se traduce al castellano por "manifestación". Respecto de las demás definiciones, ambas voces son cognados verdaderos.

### Ejemplos con DEMONSTRATION:

#### Acepción 1)

The outcome of the war was a convincing demonstration of the superior forces of the U.S. army. El resultado de la Guerra fue una demostración convincente de la superioridad de la fuerza del ejército estadounidense.

We are going to a cookery demonstration tonight. Esta noche vamos a una demostración de arte culinario.

#### Acepción 2)

She gave him a hug as a demonstration of her affection. Ella lo abrazó como demostración de su afecto.

#### Acepción 3)

The students are holding a demonstration to protest about / against the increase of their fees. Los estudiantes organizarán una manifestación para protestar contra el incremento en los aranceles.

Papers estimated in about 5,000 the number of people at the demonstration before Congress. Los periódicos calcularon en cerca de 5.000 la cantidad de gente en la manifestación que se organizó frente al Congreso.

### Ejemplos con "demostración":

#### Acepción 1)

Las lágrimas no siempre son demostración de dolor. Tears are not always a demonstration of pain / sorrow.

#### Acepción 2)

Hizo una demostración del funcionamiento del nuevo equipo de música. He made a demonstration showing how the new hi-fi worked.

Nunca daba demostraciones de amor en público. He never showed his love in front of others. / He never gave demonstrations of affection.

\*\*\*\*\*

DESTITUTION vs. destitución

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo DESTITUTION es: lack of the means of subsistence (money, food, home, possessions); utter poverty; deprivation; absence. Los posibles equivalentes en castellano son: indigencia, miseria, pobreza.

La definición del sustantivo "destitución" es: acción y efecto de quitar a alguien su empleo la autoridad competente. Los posibles equivalentes en inglés son: "removal / dismissal from office".

Ejemplos con DESTITUTION:

The war brought nothing but desolation and destitution. La guerra sólo trajo desolación y miseria.

Ejemplos con "destitución":

Se comentó mucho sobre su destitución de su cargo por conducta indecorosa. There were comments / People commented on his removal / dismissal from office due to improper behavior.

\*\*\*\*\*

### DILAPIDATED vs. dilapidado

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo DILAPIDATED: (of objects) in poor condition because of age and/or lack of care. Los posibles equivalentes para DILAPIDATED son: "ruinoso", "destartalado", "desvencijado".

"Dilapidado" es el participio pasado del verbo "dilapidar", cuya definición es: derrochar, despilfarrar, disipar, malbaratar, malgastar. Gastar el dinero o cualquier otra cosa sin prudencia o medida. Gastar en cosas innecesarias o desproporcionadamente lo que se tiene. Los posibles equivalentes para "dilapidar" en inglés son: "to squander"; "to waste"; "to be lavish"; "profligacy".

Ejemplos con "dilapidar":

Si heredara la fortuna de su abuela, sin duda la dilapidaría en un abrir y cerrar de ojos. If she inherited her grandmother's fortune, she would undoubtedly squander it overnight.

Ejemplos con DILAPIDATE:

Works of repair have been undertaken to save many dilapidated historical buildings in the district of San Telmo. Se emprendieron trabajos de reparación para preservar muchos edificios en ruinas del barrio de San Telmo.

The hotel we stayed in was really dilapidated. El hotel en el que nos alojamos era una verdadera ruina.

You are not going to drive all the way to Denmark in that dilapidated old car, are you? No vas a manejar hasta Dinamarca en ese auto destartalado, ¿no?

\*\*\*\*\*

## DISCHARGE vs. descargar

\*\*\*\*\*

Hay una definición del verbo "DISCHARGE", "to flow away", que convierte a este par de palabras en cognados verdaderos.

Sin embargo, hay otras definiciones técnico-jurídicas del verbo "DISCHARGE" en las que éste significa: "the payment of a debt or satisfaction of some other obligation" (que se traduce como "pago" o "cumplimiento" de la obligación), "the release of a debtor from monetary obligations upon adjudication of bankruptcy" ("liberación / exención de pago"), "the dismissal of a case" ("desestimación de una causa"), "the release of a prisoner from confinement" ("liberación de un interno"), "the firing of an employee" ("despido de un empleado/desvinculación de un empleado").

En estos sentidos técnicos, se trata de falsos cognados.

El verbo "descargar" puede traducirse también como "UNLOAD" (a truck), "VENT" (frustration, anger, aggressiveness), "RELIEVE" (tension), entre otras alternativas.

\*\*\*\*\*

## DISGRACE vs. desgracia

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo DISGRACE es: "embarrassment (caused by a certain behavior) and the loss of other people's respect. A very bad situation". Los posibles equivalentes en castellano son: "deshonra", "mancilla", "vergüenza", "oprobio", "ignominia", "escándalo".

La definición del sustantivo "desgracia" es: "suceso que causa padecimiento moral, como la muerte de un ser querido. Suceso que produce menoscabo grande en la salud o en la integridad física de una o más personas, como una enfermedad grave o un accidente. Revés, mala suerte. Suceso que causa la ruina o pérdidas económicas graves o deja sin recursos. Infortunio. Accidente".

Los posibles equivalentes en castellano son: "misfortune", y, si recurrimos a la modulación, podemos recurrir a los adverbios "unfortunately", "sadly", o a frases como "bad luck".

Ejemplos con "desgracia":

Su muerte fue una gran desgracia para su familia. His death was a great misfortune / sorrow for his family.

Soportaba las desgracias con valor. He endured / bore her misfortune bravely.

Ejemplos con DISGRACE:

His evil acts brought disgrace on all his family. Sus malas acciones trajeron deshonra / vergüenza / oprobio para toda su familia.

The dirty walls full of graffiti are a disgrace to the town. Las paredes sucias, llenas de pintadas, son una vergüenza para la ciudad.

Three families living in one room –it's a disgrace! Tres familias que viven en una sola habitación, ¡qué escándalo / vergüenza!

\*\*\*\*\*

## DISGUSTED vs. disgustado

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo DISGUSTED son: 1) when you are disgusted, you feel strong disapproval and dislike at a situation or person's behavior; 2) also, when you are disgusted, you feel ill because of something unpleasant. Los posibles equivalentes en castellano son: 1) indignado/a ; 2) asqueado, repugnante.

Las definiciones del adjetivo "disgustado" son: 1) participio pasado del verbo "disgustar", cuyo significado es "causar sentimiento o pena"; 2) enemistado; se aplica a las personas que, habiendo sido amigos o siendo parientes, no se tratan porque han tenido algún disgusto entre ellas. Los posibles equivalentes en inglés son: 1) frases que utilicen los sustantivos "sadness", "sorrow", "displeasure"; 2) "upset".

Ejemplos con DISGUSTED:

Acepción 1)

He was disgusted at what he had witnessed in the prison. Estaba indignado por lo que había presenciado en la prisión.

Acepción 2)

The smell from the carcass disgusted him so much that he had to step back. El olor de la carroña lo asqueó / repugnó tanto que tuvo que echarse hacia atrás.

Ejemplos con "disgustado":

Está muy disgustada porque se fueron sin despedirse. She is upset because they left without saying goodbye.

\*\*\*\*\*

## DISMAY vs. desmayo

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo DISMAY es: "a feeling of shock which might be mixed with hopelessness or fear". Los posibles equivalentes en castellano son: "consternación" o "abatimiento".

La definición del sustantivo "desmayo" es: accidente que consiste en desvanecerse; perder accidentalmente la sensibilidad y la facultad de relacionarse con el mundo exterior. Como posibles equivalentes en inglés, podemos utilizar el verbo "to faint", como sustantivo adjetivado, "a fainting fit"; si debiéramos traducir la frase metafórica "trabajar / estudiar sin desmayo", convendría utilizar los adverbios "tirelessly" o "resolutely".

Se trata de un caso de falsos cognados totales.

### Ejemplos con DISMAY:

As he read the letter, his expression changed from disbelief to deep dismay. Conforme leía la carta, su expresión cambió del descreimiento a una profunda consternación.

They enjoyed the meal but were a bit dismayed by/at the bill. Disfrutaron de la comida, pero los consternó un tanto la cuenta.

### Ejemplos con "desmayo:

Sufrió un desmayo cuando se enteró de la mala noticia. She fainted when she learnt the bad news.

\*\*\*\*\*

#### DISSERTATION vs. disertación

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo "DISSERTATION" es: "a long piece of writing on a particular subject, especially one written for a university degree". Es decir, se trata de una tesis o tesina (depende de para qué título esté orientada).

La DISSERTATION es de índole escrita, mientras que la "disertación" es de naturaleza oral. El Diccionario María Moliner define el verbo "disertar" de la siguiente forma: "tratar con autoridad de cierta materia, particularmente hablando en público" (en la edición utilizada, no aparece el vocablo "disertación"). El D.R.A.E. también define el verbo "disertar" como "razonar, discurrir detenida y metódicamente sobre alguna materia, bien para exponerla, bien para refutar opiniones ajenas". Esta última definición no aclara gran cosa sobre la naturaleza oral o escrita de la disertación, pero el entendimiento general de la palabra nos remite a la idea de la oralidad, versus a la de la escrituralidad de la tesis que, en principio, debe presentarse por escrito aunque luego deba defendérsela ante un panel de catedráticos en forma oral.

Para traducir la palabra "disertación" al inglés podemos utilizar el sustantivo "lecture".

\*\*\*\*\*

## DISTRACTED vs. distraído

\*\*\*\*\*

El significado de DISTRACTED es: 1) having the attention diverted; 2) nervous, anxious or confused because you are worried about something. Podemos traducirla, en su primera acepción, como "distraído/a"y, en la segunda acepción, como "consternado/a", "preocupado/a".

El significado de "distraído" es: cualidad de la persona que no se da cuenta de lo que pasa a su alrededor, o que no pone atención en lo que hace. Posibles traducciones: "to be absentminded", "not to be paying attention", "not to concentrate", "my mind is elsewhere", "my mind is miles away", y expresiones similares.

Ejemplos con DISTRACTED:

Acepción 1)

The jury was distracted by such an enormous amount of confusing evidence from the witnesses. El jurado quedó desorientado por la enorme cantidad de confusa evidencia proporcionada por los testigos.

He tossed several rocks to the far left and slipped past the distracted sentry. Arrojó varias piedras hacia la izquierda y se deslizó por el costado del distraído centinela.

Acepción 2)

He was distraught by pain at the death of his wife. (DISTRAUGHT: variation of DISTRACTED) estaba consternado por la muerte de su esposa.

Jill seems rather distracted at the moment –I think she's worried about her exams. Jill parece un poco preocupada ahora; creo que la inquietan sus exámenes.

Ejemplos con "distraído":

Era tan distraído que entró a la estación del subterráneo con el paraguas todavía abierto. He was usually so absentminded that he entered the subway station with his umbrella still open.

Los ruidos de sus vecinos la distraían de su lectura. His neighbors' noises prevented her from concentrating in her reading.

\*\*\*\*\*

## DIVERTED vs. divertido

\*\*\*\*\*

El significado de DIVERTED es: past participle of the verb TO DIVERT, which means 1) to cause (something or someone) to change direction; 2) to take (someone's attention) away from something, or to entertain them. DIVERTING means "serving to divert; entertaining, amusing. Las posibles traducciones son: 1) desviar; 2) divertir, entretener.

Significado de "divertido": ameno; entretenido. Gracioso, animado, que divierte. Las posibles traducciones son: "amusing", "fun", "funny", "enjoyable", "entertaining".

Se trata de falsos cognados parciales, puesto que la definición 2) de DIVERTED coincide con la idea de "divertido"; de todas formas, los equivalentes señalados para "divertido" son los más usuales en inglés.

Ejemplos con DIVERTED/TO DIVERT:

Acepción 1)

The water from the river was diverted into the rice fields. Desviaron el agua del río hacia los campos de arroz.

He decided to divert his business into different lines. Decidió diversificar su negocio en varias líneas.

Acepción 2)

It was not a very diverting play. No fue una obra teatral muy divertida.

Ejemplos con "divertido":

Todos los episodios de "El Super Agente 86" eran siempre muy divertidos. All the "Get Smart" episodes were real fun.

\*\*\*\*\*

## EDITOR vs. editor

\*\*\*\*\*

La definición de EDITOR es: "an editor is either a person who corrects and makes changes to texts or films before they are printed or shown, or a person who is in charge of a newspaper or magazine and responsible for all of its reports". Las posibles traducciones son: en el caso de la persona que corrige o modifica textos, "corrector" o "redactor" y, también la palabra "editor"; en el caso de un periódico o revista, "director", "redactor", o, también, "editor responsable". Es decir que esta palabra es un falso cognado parcial con la palabra castellana "editor".

La definición de la palabra "editor" es: "persona o entidad que edita una obra, costeando la publicación y administrándola comercialmente. La traducción al inglés es: "publisher", en el caso de una persona, o "publishing house", en el caso de una empresa editorial. También se la traduce como "editor" cuando hablamos de la persona que corrige o revisa un texto. Al igual que con la palabra EDITOR, "editor" es un falso cognado parcial con EDITOR.

### Ejemplos con EDITOR:

She is a senior editor in the reference department of a publishing company. Ella es la redactora senior del departamento de referencia de una editorial.

Who is the current editor of the Times? ¿Quién es el director actual del Times?

Jorge Luis Borges and Adolfo Bioy Casares were the editors of well-known anthologies of detective stories and fantastic fiction. Jorge Luis Borges y Adolfo Bioy Casares fueron los editores de famosas antologías de cuentos de detectives y ficción fantástica.

### Ejemplos con "editor":

El editor de mi libro me auguró un gran éxito. The publisher of my book foresees a great success.

\*\*\*\*\*

## EDITORIAL vs. editorial

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo EDITORIAL es: "an editorial is an article in a newspaper which expresses the editor's opinion on a subject of particular interest at the present time".

La definición de la voz "editorial" es: 1) como adjetivo, se dice de lo relacionado con la edición de obras; 2) como sustantivo masculino, se llama así al artículo de fondo; artículo que se publica sin firma en un lugar fijo del periódico y contiene y refleja la posición ideológica de éste; 3) como sustantivo femenino, sector de la industria que se dedica a la publicación de libros y revistas.

Ejemplos con EDITORIAL:

Ejemplos con "editorial":

Acepción 1)

Los representantes del negocio editorial sostienen que su rubro atraviesa un período de baja en las ventas. The representatives of the publishing business contend that their industry is currently undergoing a sale slump.

Acepción 2)

Ese diario publica editoriales esclarecedores sobre la situación política y económica del país. The newspaper publishes enlightening main articles about the political and economic situation of our country.

Acepción 3)

Esa editorial publica sólo ensayos y monografías, nada de ficción. That publishing house releases only essays and monographs, but no fiction at all.

Actualmente, las editoriales argentinas encuentran una gran competencia en las mexicanas. Argentine publishing houses currently find a great deal of competition from Mexican publishing houses.

\*\*\*\*\*

EGREGIOUS vs. egregio

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo EGREGIOUS es la siguiente: "extremely bad".

Muy otro es el significado (según el caso, diría yo, opuesto) del adjetivo "egregio": insigne, ilustre.

Creo que los ejemplos están de más para este par de falsos cognados completos.

\*\*\*\*\*

### ELABORATE vs. elaborado

\*\*\*\*\*

El significado de ELABORATE es, como adjetivo, "containing a lot of careful detail or many detailed parts". Como verbo, "to add more information to or explain something that you have said". Los equivalentes en castellano de esta palabra puede ser: como adjetivo: complicado / intrincado / rebuscado / minucioso / detallado. Como verbo: detallar / explicar con mayor detalle.

El significado de "elaborado" es: 1) lo que es producto de un proceso industrial (=transformación de materia prima en producto terminado); 2) algo muy pensado, trabajado, retocado; 3) falta de espontaneidad. Los posibles equivalentes en castellano: 1) manufactured / produced / made; 2) to devise / to draw up / to work out / to prepare; 3) artificial / contrived.

Se trata de falsos cognados totales.

#### Ejemplos con ELABORATE:

Cooling systems become more and more elaborate every year. Los sistemas de enfriamiento se hacen más y más intrincados cada año.

The Queen was crowned as such in an elaborate ceremony. La reina fue coronada en una compleja ceremonia.

First write out the three or four more important points; then, elaborate further your ideas and write the final composition. Primero, enuncia los tres o cuatro puntos importantes; luego, detalla mejor tus ideas y escribe la composición final.

This idea will be elaborated in the forthcoming pages. Nos explayaremos más sobre esta idea en las próximas páginas.

#### Ejemplos con "elaborado":

Acepción 1): Su empresa se dedica a la elaboración del acero inoxidable. His company engages in the manufacturing of stainless steel.

Acepción 2): Se trata de un plan muy elaborado. It's a plan that has been carefully worked out.

En ese restaurante sirven platos muy elaborados. That restaurant serves very complicated dishes.

Acepción 3): Expresó su pésame de una manera elaborada. He expressed his condolences in a very artificial / unnatural way.

\*\*\*\*\*

### ESPY vs. espiar

\*\*\*\*\*

La definición del verbo ESPY es: "if you espy something, you see or notice it; (an old-fashioned or humorous word)." La traducción posible de este verbo es "atisbar", "percatarse".

La definición del verbo "espiar" es: observar algo, o a alguien, con intención, con continuidad y con disimulo, con algún interés; hacerlo así por encargo de otra persona y para comunicar a ésta lo observado. Particularmente, observar al servicio de un país lo que pasa en otro, u observar por cuenta del enemigo lo que pasa en un ejército. Los equivalentes castellanos posibles son: to spy on / to keep watch on.

Se trata de falsos cognados totales.

Ejemplo de ESPY:

She suddenly espied someone waiving at her from the window. Repentinamente, se percató de que alguien le estaba haciendo señas desde la ventana.

Ejemplo de "espiar":

La mucama tenía por costumbre espiar a la dueña de casa por el ojo de la cerradura. The housekeeper used to spy the owner of the house through the lock.

\*\*\*\*\*

## EVENTUALLY vs. eventualmente

\*\*\*\*\*

La definición del adverbio EVENTUALLY es: "adverb deriving from the adjective EVENTUAL, the meaning of which is 'happening or existing at a later time or at the end' ". Los posibles equivalentes en castellano son "finalmente", "a la larga", "más tarde", "en definitiva".

La definición del adverbio "eventualmente" es: adverbio de modo derivado del adjetivo "eventual", que significa "no seguro, no fijo o no regular, que puede ocurrir o no, que puede haberlo o no". Las posibles traducciones son: "possibly", en aquellos casos en que podamos transmitir esta idea con un adverbio; también podemos considerar la posibilidad de utilizar los modales "may" o "might", en aquellos casos en que podamos dar la idea de EVENTUALLY con un verbo.

### Ejemplos con EVENTUALLY:

Although she had been ill for a long time, it still came as a shock when she eventually died. Si bien ella había estado enferma durante un largo tiempo, resultó una gran impresión el hecho de que finalmente muriera.

Don't worry, he'll do it eventually, but he might take a long time to get round to it. No te preocupes; finalmente, lo hará, pero puede que, para que se siente y lo haga, demore algún tiempo.

### Ejemplos con "eventualmente":

Los precios son de contado pero, eventualmente, podemos hacer una excepción y diseñar un plan de cuotas. Our prices are for cash sales but we might make an exception and design an installment plan.

\*\*\*\*\*

EVICTIION vs. evicción

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo EVICTION es: the act or process of forcing sb to leave a house or land, especially when you have the legal right to do so. Es decir que, en su traducción al castellano, se trata de un "desalojo".

La "evicción", por otra parte, es: pérdida o turbación que sufre el adquirente de un bien, o de un derecho real sobre el mismo, por vicios de derecho anteriores a la adquisición; siempre que ésta fuere onerosa, el transmisor de los derechos en cuestión será responsable de los perjuicios o turbaciones causados. En otras palabras, la evicción tiene lugar cuando una persona ajena a una compraventa alega tener un mejor derecho sobre la cosa que ha sido objeto de dicha compraventa. Al inglés, podríamos traducirla como "disturbance or total conversion of one's right to quiet enjoyment of purchased property".

Se trata de un par de falsos cognados totales y de índole jurídica.

\*\*\*\*\*

EXECUTION vs. ejecución

\*\*\*\*\*

Voy a concentrarme solamente en el significado del sustantivo "EXECUTION" en su acepción referida al derecho civil (contratos): la EXECUTION es la celebración del contrato, el acto por el cual las partes, de acuerdo con los términos del contrato, lo firman y lo otorgan. La traducción al castellano que se habla en Argentina es, entonces, "celebración" (del contrato).

Por el contrario, la "ejecución" del contrato es el acto, prolongado en el tiempo, por el cual las partes cumplen con las obligaciones que surgen de ese contrato, y disfrutan de los derechos que éste les confiere, hasta que llega el vencimiento (normal o anticipado) de dicho contrato. Esta palabra se traduce como "performance" (of the contract) o "fulfillment" (of the contract).

Se trata de un par de falsos cognados totales, técnico-jurídicos.

\*\*\*\*\*  
EXTENSION vs. extensión  
\*\*\*\*\*

Éste es otro par de falsos cognados totales, técnico-jurídicos.

El sustantivo EXTENSION alude a la prórroga de un plazo. Su traducción es, entonces, "prórroga". La contaminación con el inglés (y la pereza mental de muchos hablantes) hace que se llame "extensión" a lo que siempre, en el castellano que se habla en Argentina, se llamó "prórroga".

El sustantivo "extensión" nada tiene que ver con la palabra anterior, sino que, en su significado más general, es "la medida del espacio ocupado por un cuerpo".

\*\*\*\*\*

### EXTRAVAGANT vs. extravagante

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo EXTRAVAGANT es: "spending, using or doing more than necessary in an uncontrolled way". El equivalente castellano posible es: (predicado de una persona) derrochador, despilfarrador; (predicado de cosas) (de una afirmación o reclamo) insólito; (de elogios o felicitaciones) exagerado, desmesurado.

La definición del adjetivo "extravagante" es: cualidad que se aplica a aquella persona que hace cosas raras y, correspondientemente, a sus acciones, costumbres, etc. El equivalente posible en inglés es: "outrageous", "flamboyant", "outlandish".

#### Ejemplos con EXTRAVAGANT:

Why all these cups? Why cucumber sandwiches? Why such reckless extravagance in one so young? Who is coming to tea? ¿Por qué todas esas tazas? ¿Por qué los sándwiches de pepino? ¿Por qué tanto imprudente derroche en alguien tan joven? ¿Quién viene a tomar el té?

Executives at the company enjoyed an extravagant lifestyle of free gifts, fine wines and exceptionally high salaries. Los ejecutivos de la empresa gozaban de un estilo de vida a lo grande, compuesto por obsequios, vinos finos y sueldos excepcionalmente altos.

He seldom hailed taxis, which he regarded as extravagant, but traveled by bus and tube. Casi nunca tomaba taxis, a los que consideraba un derroche; por el contrario, viajaba en colectivos y en el subterráneo.

#### Ejemplos con "extravagante":

Oscar Wilde solía escandalizar a la sociedad de su época por sus costumbres, consideradas extravagantes. Oscar Wilde used to shock his time's society due to his customs, which were regarded as outrageous / outlandish.

\*\*\*\*\*

### FABRIC vs. fábrica

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo FABRIC es: 1) a type of cloth or woven material; 2) the structure or parts of something, especially of a social unit or a building. El equivalente posible en castellano es: 1) tela, tejido; 2) entramado (social), la estructura de una sociedad o de un edificio.

La definición del sustantivo "fábrica" es: edificio con las instalaciones adecuadas para manufacturar un producto industrial. El posible equivalente en inglés es: "factory"

Se trata de falsos cognados totales.

Ejemplo de FABRIC:

Acepción 1): She bought a length of green fabric for a new dress. Compró un largo de tela verde para un nuevo vestido.

Acepción 2): He analyzed the fabric of Victorian society in his latest book. Analizó el entramado / la estructura de la sociedad Victoriana en su más reciente libro.

Unhappiness was woven into the natural fabric of people's lives. La infelicidad formaba parte de la estructura misma de las vidas de las personas.

We must invest in the fabric of our hospitals and start rebuilding them. Debemos invertir en la estructura de nuestros hospitales y comenzar a reconstruirlos.

Ejemplo de "fábrica":

Las fábricas de ropa disminuyeron su producción debido a la recesión. Clothing factories decreased their production level due to the recession.

\*\*\*\*\*

FABRICATE vs. fabricar

\*\*\*\*\*

La definición del verbo FABRICATE es: "to invent or produce (something false) in order to deceive". La posible traducción al castellano es "inventar", o alguna frase compuesta con la palabra "ficticio/a".

La definición del verbo "fabricar" es: 1) hacer un producto industrial; 2) inventar cuentos, mentiras, historias, líos, etc. La posible traducción al castellano es: 1) to manufacture; 2) to make up.

Ejemplos con FABRICATE:

His testimony was entirely fabricated, only meaning to save the true criminal and accuse an innocent person. Su testimonio fue por completo inventado, y su única intención era salvar al verdadero delincuente e inculpar a una persona inocente.

Many data in that biography were a complete fabrication, to show the personality of the subject under a better light. Muchos datos de esa biografía fueron totalmente ficticios con el objeto de mostrar la personalidad del biografiado desde un punto de vista más favorable.

He was late, so he fabricated an excuse to avoid trouble. Llegaba tarde, así que inventó una excusa para evitar problemas.

Ejemplos con "fabricar":

Los electrodomésticos fabricados en Japón están superando en tecnología a los de Alemania. Household appliances manufactured in Japan are surpassing German ones as to their technological characteristics.

\*\*\*\*\*

### FACILE vs. fácil

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo FACILE is "easy or too easy, not needing effort; not committed". El posible equivalente en castellano es "superficial" o "simplista".

Las definiciones del adjetivo "fácil" son: 1) sencillo, susceptible de ser aprendido o hecho con poco esfuerzo; 2) cómodo, tal que no impone esfuerzo o violencia; 3) (aplicado a mujeres) poco recatada; dispuesta a acceder a las solicitudes masculinas. Sus equivalentes posibles en inglés son: 1) easy, simple; 2) easy, cozy; 3) easy, loose.

Se trata de falsos cognados totales; no obstante ello, en Argentina solemos decir, tal vez por calco del inglés, "es una solución fácil" en el sentido de "es una solución superficial / simplista". La idea de incluir este par de falsos cognados aquí es enriquecer el uso del adjetivo "fácil" aplicado a una respuesta o una solución y mostrar que existen otras alternativas.

#### Ejemplos con FACILE:

It would be easy, but *facile*, to dismiss this as a problem which industry should be left to solve. Sería sencillo pero *simplista* considerar a éste un problema que debería resolver exclusivamente el sector industrial.

We must avoid *facile* recriminations about who was to blame. Debemos evitar las recriminaciones superficiales sobre quién es el culpable.

#### Ejemplos con "fácil":

##### Acepción 1)

La matemática me resulta difícil, pero explicada por ella, se vuelve muy fácil. Mathematics is difficult for me, but when she explains it, it becomes easy.

##### Acepción 2)

Tiene una vida fácil: lo mantiene la esposa, quien, además, hace los quehaceres del hogar. His life is easy: his wife supports him and also does the housework.

\*\*\*\*\*

## FACILITY vs. facilidad

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo FACILITY es: 1) an ability, feature or quality; 2) a place, especially including buildings where a particular activity happens. La posible traducción de FACILITY es 1) facilidad; 2) instalaciones.

La definición del sustantivo "facilidad" es: 1) cualidad de fácil, aplicado a cierta cosa o a lo que hace o sucede a cierta persona, incluso respecto de cosas consideradas inconvenientes y perjudiciales; 2) condiciones o situación que hacen más fácil cierta cosa. La posible traducción de "facilidad" es: ease, facility para ambas acepciones. Además, en inglés tenemos la expresión "to have a /the knack of / for doing something / something". Existe otra acepción, pero de la palabra "facilidades" (en plural); se trata de un eufemismo que se emplea por la palabra "cuotas" o "financiación". Entonces, por la primera podemos utilizar como equivalente la palabra "instalment" y por la segunda tenemos la locución "credit facilities", una frase de la jerga financiera y económica.

Se trata de un par de falsos cognados parciales; en efecto, hay equivalencia, en cierto punto, entre FACILITY y "facilidad", pero es importante recordar la acepción 2) de FACILITY.

### Ejemplos con FACILITY:

#### Acepción 1)

His facility for memorizing dates was astonishing. Su facilidad para memorizar fechas era sorprendente.

This phone has a memory facility. Éste es un teléfono con memoria.

They had all learned to read and write with great facility. Todos ellos aprendieron a leer y escribir con gran facilidad.

Charles began to learn German and, having a facility for languages, was soon fluent in it. Charles comenzó a aprender alemán y, como tenía facilidad para los idiomas, sin demora logró fluidez.

They asked for a 6-million pounds loan facility as working capital. Solicitaron un préstamo por 6 millones de libras para aplicarlo a capital corriente.

#### Acepción 2):

She had no cooking facilities in her room. Carecía de instalaciones para cocinar en su habitación.

He sold the shop with all its facilities. Vendió el local con todas las instalaciones.

The scenery is ravishing in those remote mountainous areas, but there are no adequate facilities for tourism. El paisaje es arrobador en esas remotas zonas montañosas, pero no existen adecuadas instalaciones para albergar al turismo.

### Ejemplos con "facilidad":

Tiene gran facilidad para hacer ricos postres y dulces caseros. She has a knack for making delicious home made desserts and jams.

La facilidad de Florencio Sánchez para escribir una pieza teatral tras otra era sorprendente. Florencio Sanchez's ease to write one play after the other was astonishing.

Compró un auto; pagó la mitad del precio al contado y la otra mitad, con facilidades. She bought a car and paid half the price upfront and the other half in installments.

¿Qué facilidades te ofrecen para comprar ese departamento? ¿What credit facilities were you offered to buy this apartment?

\*\*\*\*\*

## FACULTY vs. facultad

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo FACULTY es: 1) a group of departments in a college which specialize in a particular subject or group of subjects or (AmE) the people who teach in a department or college; 2) any of our natural abilities; 3) a faculty is also a special ability to do a particular thing. Véanse los equivalentes en los ejemplos.

Las definiciones del sustantivo "facultad" son: 1) tanto en plural como en singular, capacidad física o espiritual de las personas (también, en algunos casos, de los animales) para realizar determinada función; 2) atribuciones, autoridad, derecho o poder inherente a un cargo para hacer determinadas cosas; 3) cada una de las distintas secciones en que se dividen los estudios universitarios, y el edificio donde está instalada alguna de esas secciones.

Ejemplos con FACULTY:

Acepción 1)

The Law faculty will meet next week to discuss the new entrance regulations. El cuerpo docente de Derecho se reunirá la semana que viene para debatir las nuevas disposiciones de ingreso.

Acepción 2)

Computers may one day be able to compensate for some of the missing faculties of disabled people. Puede que un día las computadoras sean capaces de compensar algunas de las facultades de que carecen los discapacitados.

Acepción 3)

She has a faculty for inspiring confidence in people. Ella tiene la facultad / el don de inspirar confianza en la gente.

Ejemplos con "facultad":

La prueba reveló sus facultades para la literatura. The test revealed his faculties for literature.

Ambos eran estudiantes de la Facultad de Derecho en la Universidad de Buenos Aires. Both were students of the Law School (AmE) / Faculty of Law (BrE) at U.B.A.

Sus facultades extrasensoriales le permitían comunicarse con el más allá. His paranormal faculties allowed him to get in touch with the other world.

\*\*\*\*\*

FASTIDIOUS vs. fastidioso

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo FASTIDIOUS es "difficult to please and giving too much attention to small details, or having a strong dislike of anything dirty or unpleasant. La posible traducción de FASTIDIOUS es "exigente", "maniático", "mañoso", "quisquilloso", "escrupuloso".

La definición del adjetivo "fastidioso" es "adjetivo que se aplica a quien o a lo que causa fastidio, molestia o aburrimiento. La posible traducción de "fastidioso" es "annoying", "tiresome", "irritating", "irksome", "fussy", "tedious".

Ejemplos con FASTIDIOUS:

She is so fastidious that she cleans her teeth after every meal. Es tan escrupulosa / maniática que lava sus dientes luego de cada comida.

She was so fastidious about food that only dishes made by her own mother seemed to please her. Era tan quisquillosa con la comida que sólo parecían complacerla los platos que cocinaba su propia madre.

Our teacher is always very fastidious about the way papers should be presented. Nuestra maestra es muy exigente respecto de la forma de presentación de los trabajos prácticos.

Ejemplos con "fastidioso":

La abuelita estaba fastidiosa por los mosquitos. Granny was very irritated because of the mosquitoes.

La secretaria consideraba fastidioso el trabajo de archivar las cartas de su jefe. The secretary believed that filing her boss' letters was an annoying job.

Si los llamas de nuevo, pensarán que eres una fastidiosa. If you ring them again, they'll think you are a fussy nuisance.

\*\*\*\*\*

## FIGURE vs. figura

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo FIGURE son: 1) the shape of the human body, or a person. In art, a figure is a painting, a drawing or model of a person; 2) the symbol for a number or an amount expressed in numbers; 3) a picture or drawing, often numbered, in a book or other document.

Las definiciones del sustantivo "figura" son: 1) forma; distribución peculiar de la materia que constituye cada cuerpo, incluso el cuerpo humano, por la cual es distinguible por la vista o el tacto de otros de la misma materia, color, etc.; 2) cosa dibujada o hecha con cualquier material; 3) personaje; persona de renombre; 4) personaje de una obra de teatro; actor que lo representa; 5) nota musical escrita; 6) cualquiera de las piezas que se usan para jugar a juegos de sobremesa, que tienen forma especial; por ejemplo, las del ajedrez, o cualquiera de las cartas de la baraja que tiene dibujada una figura animal o humana, o sea, la sota, el caballo y el rey de cada palo; 7) cada variación o postura en una danza, particularmente cada combinación en la posición de las parejas en los bailes llamados "de figuras".

Las posibles traducciones de FIGURE son: 1) en el sentido de "human shape/outline": figura; 2) en el sentido de "digit": cifra, guarismo, número; 3) figura.

Se trata de falsos cognados parcialmente falsos.

### Ejemplos con FIGURE

She's a fine figure of a woman. Es una mujer de delicada figura / de delicadas formas.

a three-figure number = un número de tres cifras

Add up this column of figures. Suma esta columna de números.

Inflation is now into double figures. La inflación pasa del 10%.

I had a rather higher figure in mind. Yo había pensado en una cifra algo mayor.

She's good at figures. Es buena para los números.

Recent figures show that poverty has decreased. Recientes estadísticas muestran que la pobreza ha disminuido.

Diana Spencer was a great public figure. Diana Spencer fue un gran personaje público.

She was a central / key / leading figure in the movement for world peace. Ella fue una figura fundamental / clave / gravitante en el movimiento en favor de la paz mundial.

Can you read this figure? Is it a three or an eight? = ¿Puedes leer este número/dígito? ¿Es un tres o un ocho?

Write the amount in both words and figures. Escriba el monto tanto en letras como en números.

The diagram shown in Figure 2 needs to be better labeled. El diagrama que se muestra en la Figura 2 necesita un mejor rótulo.

### Ejemplos con "figura"

Vi pasar una figura de mujer. I saw the figure of a woman go past.

Asistieron a la fiesta figuras de las letras y del arte. Several figures of the letters and the art attended the party.

\*\*\*\*\*

## FORM vs. forma

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo FORM son: 1) the shape or appearance of something; 2) a paper or set of papers printed with marked spaces in which answers to questions can be written or information can be recorded in an organized way; an application form is a document used for asking officially for something, for example, a job; 3) a type of (something); 4) in England, a class (of school children, usually aged 11-18), or a group of classes of children of a similar age; 5) the way in which a person or animal acts; 6) (dated) a long thin seat, usually without a back.

1) configuración, conformación, figura; manera de estar distribuida la materia de un cuerpo, por la cual se pueden distinguir unos de otros por la vista o el tacto; 2) (Filosofía) concepto, en general contrapuesto a "materia", que representa el elemento que completa o determina a ésta para constituir el ser (forma sustancias, forma accidental, formas puras); 3) por oposición a "fondo", aspecto o apariencia de una cosa; lo que se aprecia de ella con los sentidos o en un examen superficial; 4) en una obra literaria, todo lo que es manera de expresar (estilo, género, etc.), a diferencia del fondo, que es la idea expresada; 5) (Derecho) requisitos o aspectos de expresión de los actos jurídicos; (Tribunales) cuestiones procesales, en contraposición al "fondo" o asunto del pleito o causa; 6) horma, molde, patrón o plantilla que se utiliza para dar forma a una cosa; 7) (Imprenta) molde con que se imprime una cara del pliego; 8) (en plural) se aplica a las partes del cuerpo femenino consideradas en su configuración; 9) formato, tamaño de un libro por sus dimensiones de alto y ancho (no grueso); 10) (Liturgia) palabras rituales que, aplicadas por el ministro competente, integran la materia de cada sacramento; **11) modo**; 12) maneras, modales, modos; maneras de comportarse, desde el punto de vista de las conveniencias sociales, en gestos, expresiones, actitudes, etc.

Analicemos ahora las acepciones en inglés de FORM para ver cuáles son las equivalencias en castellano: 1) cuando "FORM" se refiere a "SHAPE", se la traduce por "forma"; 2) lo mismo sucede cuando "FORM" se refiere a "MANNER", "GUISE"; 3) cuando utilizamos "FORM" refiriéndonos a "TYPE" o "KIND", traducimos como "tipo"; 4) en Lingüística, Estilo y Filosofía, "FORM" se traduce por "forma"; 5) cuando "FORM" se refiere a "FITNESS", "ABILITY", también lo traducimos por "forma"; 6) cuando nos referimos con "FORM" a "ETIQUETTE", lo traducimos por "educación", "cortesía" y hasta "procedimiento"; 7) cuando nos referimos a "DOCUMENT", en Argentina lo traducimos por "formulario" o "impreso"; 8) cuando nos referimos a Educación, lo traducimos por "curso" o "año".

### Ejemplos con FORM:

The lawn was laid out in the form of the figure eight. El césped estaba dispuesto con la forma del dígito 8.

A crowd formed around the accident. Se reunió una multitud alrededor del accidente.

There are six classes in the third form of this secondary school. Hay seis grupos en el tercer año de esa escuela secundaria.

A monster in human form. Un monstruo con forma humana  
to take form. Tomar forma (una idea, un objeto)

The female form. La figura femenina.

In tablet form. En forma de tabletas.

The invitation came in the form of a letter. Nos invitó por carta.

Adolescent rebellion can take many forms. La rebelión adolescente puede adoptar diversas formas.

Birds are a higher form of life than insects. Las aves constituyen una especie superior a los insectos.

To be in good/poor form. Estar en buena/mala forma; estar en buen/mal estado físico.

Dime en qué forma quieres que te lo mande. Tell me how you want this to be sent to you.

No hay forma de entender este manuscrito. There is no way to understand this manuscript

No cuida las formas. She does not care about manners.

Hay que enseñarle formas. She has to be taught manners.

\*\*\*\*\*

FORMIDABLE vs. formidable

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo FORMIDABLE es: "causing fear and respect because of being difficult to do or deal with". La posible traducción es: (task) imponente; (problem, obstacle) tremendo; (achievement, courage) extraordinario, monumental, formidable, (opponent/enemy) temible.

La definición del adjetivo "formidable" es: "1) asombroso; 2) muy grande; 3) extraordinario por lo bueno, lo grande, lo agradable, etc".

Se trata de un falso cognado parcial. Coinciden en significado la definición 2) de "formidable" con el significado en inglés, en el sentido de "muy grande".

Ejemplos con FORMIDABLE:

Lady Bracknell was the most formidable woman in all of Oscar Wilde's plays. Lady Bracknell fue la mujer más imponente de todas las obras de teatro escritas por Oscar Wilde.

The enemy's fleet was a formidable one. La flota del enemigo era de temer.

Ejemplos con "formidable":

Sir Lawrence Olivier era un actor formidable. Sir Lawrence Olivier was an amazing actor.

Es una idea formidable. It's a great idea.

Pasamos una tarde formidable. We spent a fabulous evening.

Tiene un coche formidable. He has a fantastic / splendid car.

\*\*\*\*\*

## FRESH vs. fresco

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo FRESH son: 1) new, different or another; 2) recently made, done, arrived, etc, and especially not yet changed by time; 3) (of food or flowers) in a natural condition rather than artificially preserved by a process such as freezing, or in good condition because of being recently picked, made or cooked; 4) (of air) clean and cool; found outside rather than in a room; 5) clean and pleasant; 6) energetic and enthusiastic; not tired; 7) (of water) not salty; 8) being too confident and showing a lack of respect, or showing by your actions or words that you want to have sex with someone.

Las definiciones del adjetivo "fresco" son: 1) moderadamente frío, con relación a nuestra temperatura, a la de la atmósfera o a la de cualquier otro cuerpo; 2) reciente, acabado de hacer, de recoger; no mustio ni pasado; 3) dicho de un alimento: no congelado ni sometido a otros procesos de conservación; 4) sereno y que no se inmuta en los peligros y contradicciones; 5) descansado, que no da muestras de fatiga; lozano, de aspecto joven y sano, no ajado ni envejecido; 6) dicho de una tela: delgada y ligera; 7) (coloquial) desvergonzado, aprovechado, descarado; 8) húmero por estar recién hecho.

Veamos en los siguientes ejemplos que se trata de un falso cognado parcial; hay otras variantes para traducir FRESH que no necesariamente sean la palabra "fresco". El uso indiscriminado de este equivalente promueve un achatamiento de nuestra bella lengua castellana, además de denotar pereza mental para encontrar las palabras que habitualmente empleamos en Argentina, y pereza física (no abrir el diccionario).

Ejemplos con FRESH:

Acepción 1)

Some fresh evidence has emerged that casts doubts on the men's conviction. Ha surgido nueva evidencia que arroja dudas sobre la condena de esos hombres.

We need to take a fresh look at the problem. Necesitamos adoptar un punto de vista innovador/renovado respecto del problema.

Acepción 2)

The police discovered fresh footprints leading across the flower beds. La policía descubrió huellas frescas de pisadas que atraviesan los canteros de flores.

The house with its fresh coat of paint looked lovely in the sunshine. La casa lucía hermosa al sol, con su nueva mano de pintura.

Acepción 3)

Fresh fruit / fresh fish = Fruta fresca / pescado fresco

There's nothing better than fresh bread, straight from the oven. Nada hay mejor que el pan fresco, recién sacado del horno.

Elise has gone out to the garden to cut some fresh flowers for the table. Elise ha salido al jardín para cortar algunas flores frescas.

Acepción 4)

The air in the train wasn't very fresh, so she opened a window. En el tren, el aire no estaba muy fresco, así que abrió la ventana.

He took a deep breath of fresh mountain air. Aspiró una buena bocanada de aire fresco de la montaña.

## Aceptación 5)

I felt wonderfully clean and fresh after my shower. Me sentí maravillosamente limpio y fresco luego de mi ducha.

Using this mouth wash will help keep your breath fresh. El uso de este enjuague bucal te ayudará a mantener el aliento fresco.

## Aceptación 6)

I'll deal with this problem in the morning, when I am fresh. Trataré este tema en la mañana, momento en que estaré despejado.

Try and get some sleep on the plane, then you'll arrive feeling fresh. Trata de dormir un poco sobre el avión, para que llegues fresco / despejado.

## Aceptación 7)

In land the river water is fresh, but it becomes salty where it joins with the sea. Cerca de la costa, el agua del río es dulce, pero se convierte en salada cuando se mezcla con el mar.

Trout are fresh water fish. Las truchas son peces de agua dulce.

## Aceptación 8)

He started getting fresh in the cinema, so she slapped his face. Comenzó a insolentarse / desubicarse en el cine, así que le pegué un cachetazo.

fresh water = agua dulce

a boy fresh from the country = un muchacho recién llegado del campo

a fresh recruit = un recluta nuevo

## Ejemplos con "fresco":

Ese pescado no parece muy fresco. The fish does not seem to be fresh.

Puso unas frutas frescas en el recipiente. She put some fresh fruit in the container.

Salimos a tomar un poco de aire fresco. We went out to take some fresh air.

Examinó los últimos faxes en busca de noticias frescas. She read the latest facsimiles in search of fresh news.

Tenía el cutis muy fresco porque rara vez se maquillaba. She had a very fresh complexion because she seldom made up.

Es tan fresco que se declaró a dos chicas al mismo tiempo. He had the cheek to tell two girls, at the same time, that he loved them.

Se enteró de que lo habían aplazado en todos los exámenes, y se quedó tan fresco. He learnt that he had been failed in all of his exams, and remained dauntless.

\*\*\*\*\*

## GENIAL vs. genial

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo GENIAL es "someone who is genial is kind, friendly and pleasant in appearance, attitude or behavior". Véanse ejemplos de traducciones en los ejemplos.

Las definiciones del adjetivo "genial" son 1) propio del genio o talento de una persona; dotado de genio creador; 2) ocurrente, gracioso o muy oportuno en las cosas que dice; 3) magnífico o pasmoso. Véanse ejemplos de traducciones en los ejemplos.

### Ejemplos con GENIAL:

The headteacher is an easygoing genial man / has a genial manner. El director es un hombre simpático / jovial.

a genial but ineffectual man – un hombre agradable / amistoso pero ineficaz

a genial comment – un comentario cordial

a genial smile – una sonrisa cordial / amistosa

### Ejemplos con "genial":

Al sugerirme este estilo de ropa, tuviste una idea genial. By suggesting me that clothing style, you had a great / terrific / fantastic / marvelous idea.

Neil Simon es uno de los geniales comediógrafos de nuestro tiempo. Neil Simon is one of the brilliant playwrights of our time.

Su última sinfonía es una obra genial. His latest symphony is the work of a genius.

Tiene unas salidas geniales. She makes some very funny / witty remarks. Some of the things she comes out with are so funny / witty.

\*\*\*\*\*

### GENTEEL/GENTLE vs. gentil

\*\*\*\*\*

Significado del adjetivo GENTEEL: 1. having or showing the good taste and refinement associated with polite society; elegant, fashionable, etc.; now chiefly and archaic or humorous usage. 2. excessively or affectedly refined, polite, and elegant.

Traducción de "GENTEEL": refinado, elegante.

Significado de GENTLE: adj calm, kind or soft; not violent or severe.

Traducción de GENTLE: (murmur) suave; (slope) poco empinado; (exercise) moderado; (heat/breeze) suave, ligero; (shampoo) suave; (push/prod) ligero; (reminder/hint) discreto, diplomático; (manner, face, person) dulce, delicado; (caress, kiss, smile, voice) dulce, tierno; (family) hidalgo, de alcurnia.

Significado de "gentil": 1. idólatra, pagano. Se aplica a los que profesaban una religión no cristiana, por haber vivido antes del cristianismo o por conservar después de él su religión antigua. 2. (literario o pulido; aplicado a personas) apuesto, de hermosa presencia. 3. notable. Tiene el mismo significado ponderativo que ¡buen ... ! ¡vaya un ... ! (¡Gentil desvergüenza! ¡Gentil disparate!). 4. gentilicio. 5. noble (con título nobiliario). 6. es considerada galicismo la acepción de "amable", si bien "gentileza" figura en el Diccionario de la Real Academia Española con significado correspondiente.

Traducción de "gentil": en el sentido de "amable": kind.

Podemos comprobar que no existe relación entre "GENTEEL" y "gentil"; y que solamente habría en ciertas utilizaciones del vocablo "GENTLE" una cierta similitud con "gentil" en cuanto a la idea que evocan ambas palabras (buenos modales, suavidad, dulzura), PERO NO SE LAS UTILIZA EN LAS MISMAS COLOCACIONES.

Ejemplos con GENTEEL/GENTLE:

He took elocution lessons to try to make his accent sound more genteel. Tomó clases de dicción para hacer que su acento sonara más elegante.

After the war, they lived in genteel poverty (= without much money, but still trying to appear of a higher social class). Luego de la guerra, vivieron modesta pero dignamente/en una pobreza digna.

The game seemed to be a more genteel (= calmer, less violent) version of American football. El juego parecía ser una versión más liviana del fútbol americano.

He has a gentle smile and a soft voice. Tiene una sonrisa dulce y una voz suave.

Regular walking is a wonderful form of gentle exercise. Las caminatas regulares constituyen una excelente forma de ejercicio suave / moderado.

The path is a gentle (= not steep or sudden) slope/gradient. El camino observa una pendiente suave / gradual / tersa.

He is a very gentle dog. Es un perro muy manso.

Be gentle with that vase. Ten cuidado con ese vaso.

... a gentle tap ... / ... un golpecito suave ...

... the detergent that is gentle on your hands ... /... el detergente que cuida de sus manos ...

... it is gentle on your stomach ... / ... no hace daño al estómago ...

of gentle birth / bien nacido – de buena cuna

gentle reader/ estimado lector

(literary or humorous) That, gentle reader, is the subject of our story.

Ejemplo con “gentil”

Gracias, es usted muy gentil. Thank you, you're very kind.

\*\*\*\*\*  
 GRACIOUS/GRACEFUL vs. gracioso  
 \*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo GRACIOUS son 1) (esp. of the behaviour of people towards other people, who have a lower social position) polite and pleasant; kind; 2) having the qualities of great comfort, beauty and freedom from hard work, made possible by wealth. Las posibles traducciones al castellano son las que se ven en los ejemplos.

Las definiciones del adjetivo GRACEFUL son 1) having the quality of simple, natural beauty, especially of movement or form; 2) having the quality of politeness or pleasantness, or a willingness to be fair and honourable.

Las definiciones del adjetivo "gracioso" son 1) que tiene gracia, agudeza, la cualidad de hacer reír o divertir; 2) gratuito; 3) que tiene habilidad natural para hacer una cosa o para conseguir algo que no todos consiguen.

Ejemplos con GRACEFUL:

Acepción 1) She was a graceful dancer. Era una bailarina llena de garbo / grácil / llena de gracia. You could recognize anywhere Isabel Allende's graceful style. El elegante estilo de Isabel Allende puede reconocerse dondequiera.

Acepción 2) He made a graceful speech accepting the nomination. Ofreció un agradable discurso al aceptar la nominación / el nombramiento. She finally apologized, but she wasn't very graceful about it. Finalmente, se disculpó, pero no se comportó muy dignamente al respecto.

Vemos aquí que GRACEFUL y "gracioso" son falsos cognados totales.

Ejemplos con GRACIOUS:

Acepción 1)  
 Lady Diana always had a gracious smile, especially when meeting children and poor people. Lady Diana siempre ofrecía una sonrisa gentil / cortés, sobre todo en presencia de niños y personas necesitadas.  
 The losing team were gracious in their defeat. El equipo perdedor aceptó con altura / con entereza la derrota.  
 It was very gracious of you to invite us. Fue muy gentil de tu parte invitarnos.

Acepción 2)  
 Visiting the Palace of Versailles gave us an idea of the gracious world the French kings lived in. Al visitar el Palacio de Versailles, tuvimos una clara idea del mundo refinado / elegante en que vivían los reyes de Francia.  
 After the war, we could no longer afford gracious living. Luego de la guerra, ya no pudimos seguir gozando de nuestro refinado estilo de vida.

Vemos, aquí también, que GRACIOUS y "gracioso" son falsos cognados totales.

Ejemplos con "gracioso":

Acepción 1) Contó varias anécdotas muy graciosas. She narrated several funny anecdotes / tales.

Acepción 2) Su gran optimismo es un don gracioso que la naturaleza le ha dado. Her great optimism is a gratuitous gift Nature has given her.

Un ejemplo con "gracia":

Acepción 3) Tiene gracia para hacer ramos de flores. She has the natural capacity / ability to make flower bouquets.

\*\*\*\*\*

## GRAND vs. grande / gran

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo GRAND son: 1) splendid in style and appearance, attracting admiration and attention; 2) important and large in degree. Los posibles equivalentes en castellano son los que vemos en los ejemplos.

Las definiciones del adjetivo "grande" son: 1) se aplica a las cosas que ocupan mucho espacio o mucha superficie; 2) de tamaño excesivo para su uso o destino; 3) importante, de mérito, valor, o famoso; 4) (aplicado a cosas no corpóreas): fuerte o intenso.

### Ejemplos con GRAND:

#### Acepción 1)

He was deeply impressed by the grand spectacle displayed before his eyes. Estaba profundamente impresionado por el lujoso espectáculo que se desplegaba ante sus ojos.

Nobody can afford to live in such grand mansion nowadays. Nadie puede permitirse el lujo de vivir en una mansión tan imponente/grandiosa en estos días.

She no longer impressed anybody with her grand manners. Ya no impresionaba a nadie con su estilo grandilocuente / magnánimo.

#### Acepción 2)

The management has put forward a grand scheme for re-organizing the company. La gerencia ha propuesto un ambicioso programa para reorganizar la empresa.

She has all kinds of grand ambitions and hopes for the future. Ella tiene todo tipo de estupendas ambiciones y esperanzas para el futuro.

This project is just another one of Leon's grand ideas. El proyecto es sólo otra de las grandiosas ideas de León.

### Ejemplos con "grande":

Vivieron toda su vida en una ciudad grande. They lived all their life in a big city.

Ernesto Sábato es el ensayista más grande de la Argentina. Ernesto Sábato is the greatest essay writer of Argentina.

En el cumpleaños de la niña había mucha gente grande. There were many adults at the girl's birthday.

Vemos que se trata de falsos cognados totales en cuanto a su uso y colocaciones. Notemos que la palabra GRAND encierra, en su connotación, la idea de algo "grande", pero no en un sentido físico espacial.

\*\*\*\*\*

HUMAN / HUMANE vs. humano

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo HUMAN es: "of or typical of people". Véanse los posibles equivalentes en castellano en los ejemplos.

La definición del adjetivo HUMANE es: "showing kindness, care and sympathy towards others, esp. those who are suffering". Véanse los posibles equivalentes en castellano en los ejemplos.

La definición del adjetivo "humano" es: 1) perteneciente o relativo al hombre; propio de él; 2) comprensivo, sensible a los infortunios ajenos.

Ejemplos con HUMAN:

The human body is composed of 80% water. El cuerpo humano está compuesto por un 80% de agua.

Early human remains were found in the Dordogne region of France. Se encontraron antiguos restos humanos en la región de Dordogne, en Francia.

Victory in the war was achieved at the cost of great human suffering. La victoria en la Guerra se logró a costa del gran sufrimiento de muchos seres humanos / de gran sufrimiento humano.

Ejemplos con HUMANE:

I don't think it's humane to keep people alive with machines. Considero que no es humano / misericordioso.

The new prison governor is much more humane than her predecessor. El nuevo alcaide de la prisión es mucho más humano / caritativo / misericordioso que su predecesor.

The humane way of dealing with a suffering animal is to kill it quickly. El modo humanitario / misericordioso / caritativo de tratar a un animal sufriendo es ponerle fin a su vida en forma rápida.

Ejemplos con "humano":

Errar es humano, perdonar es divino. To err is human, to forgive is divine.

Amnistía Internacional es una de las organizaciones de derechos humanos más importantes del mundo. Amnesty International is one of the most important human rights' organization.

En esa serie de ciencia ficción, los humanos se veían enfrentados a extraños seres extraterrestres. In that science fiction serial, humans / human beings were faced with odd aliens.

Mi padre era un hombre severo, pero muy humano. My father was a very severe man, but very humane.

El juez abogaba por un tratamiento más humano de los reclusos en las cárceles. The judge was in favor of a more humane treatment for the interns.

Se trata de falsos cognados parciales, ya que puede traducirse HUMANE como "humano" y, también, como "humanitario" y sus equivalentes ("misericordioso", "caritativo").

\*\*\*\*\*

## IGNORE vs. ignorar

\*\*\*\*\*

La definición del verbo IGNORE es: to intentionally not listen or give attention to (sth / sb). Los posibles equivalentes en castellano son los que se presentan en los ejemplos.

La definición del verbo "ignorar" es: 1) desconocer; no saber cierta cosa; 2) fingir no haber notado la presencia o las intervenciones de cierta persona.

### Ejemplos con IGNORE:

Despite his hard work, he was always ignored for a promotion. A pesar de su arduo trabajo, siempre se lo pasó por alto para un ascenso.

Just ignore his rude remarks. No le prestes atención / Haz caso omiso de sus groseros comentarios.

How can the government ignore the wishes of the majority? ¿Cómo puede el gobierno no hacer caso / cerrar los ojos / ignorar ante los deseos de la mayoría?

### Ejemplos con "ignorar":

Le preguntaron quién dirigía la obra de teatro, pero lo ignoraba. He was asked who had directed the play, but he did not know.

La mayoría de los alumnos ignora quién es Julio César. Most of the students does not know who Julius Caesar is.

Llevaba un hermoso vestido de fiesta, pero el anfitrión simplemente ignoró su presencia. She was wearing a beautiful night dress, but the host simply ignored her presence.

Vemos que se trata de falsos cognados parciales. Es importante, cuando vamos de inglés a castellano, enriquecer el sentido de la traducción –y la traducción misma- del verbo IGNORE volcándolo como "hacer caso omiso", "cerrar los ojos" y equivalentes, para dar una idea acabada de que se trata de una falta de atención intencional.

\*\*\*\*\*

### IMMATERIAL vs. inmaterial

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo IMMATERIAL es: " not important; not relating to the matter you are interested in". Los posibles equivalentes en castellano son los que se muestran en los ejemplos.

La definición del adjetivo "inmaterial" es: no material, incorpóreo, impalpable, casi desprovisto de materia.

Ejemplos con "inmaterial":

Según los teólogos, el alma es una entidad inmaterial. According to theologians, the soul is a incorporeal entity.

En la novela gótica, todo tipo de criaturas inmateriales merodeaban por antiguos castillos y abadías. In the gothic novel, all types of incorporeal creatures haunted old castles and abbeys.

Ejemplos con IMMATERIAL:

Your arguments are immaterial to the discussion. Tus argumentos no son pertinentes respecto del debate / importantes para el debate.

Vemos que se trata de dos falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*  
INCONSEQUENTIAL vs. inconsecuente  
\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo INCONSEQUENTIAL es: "not important".

La definición del adjetivo "inconsecuente" es: inconstante; se aplica a las personas cuyos actos no corresponden a sus ideas o principios, a sus palabras o a su conducta, o a quienes cambian con facilidad de opiniones o de línea de conducta.

Ejemplos con INCONSEQUENTIAL:

The increase in the company's profits this year was inconsequential. El aumento de las ganancias de la empresa en este ejercicio fue mínimo / no reviste importancia.

Ejemplos con "inconsecuente":

En su proceder, ese político fue inconsecuente con sus promesas. That politician's deeds were inconsistent with his promises.

\*\*\*\*\*

### INFAMOUS vs. infame

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo INFAMOUS es: "well known for something considered bad; notorious." Una traducción a la que pocas veces se recurre, y que transmite bien el sentido de INFAMOUS es "tristemente célebre", sobre todo cuando se predica de delincuentes o personas consideradas viles o ruines. En otros casos, véanse los siguientes ejemplos:

La definición del adjetivo "infame" es: 1) que carece de honra, crédito y estimación; 2) muy malo y vil en su especie.

Ejemplos con INFAMOUS:

The list included the infamous George Drake, a double murderer. En la lista, se encontraba el tristemente célebre George Drake, un doble asesino.

It was the worst snow since the infamous winter of 1947. Fue la peor Nevada desde el cruel / crudo invierno de 1947.

These lads seemed proud of their city's infamous reputation as the capital of bad manners. Esos tipos parecían orgullosos de la pésima reputación de su ciudad como la "capital de los malos modales".

He is infamous for saying that cheating "has become absolutely necessary in professional cricket today." Es un cretino al decir que la trampa "se ha vuelto absolutamente necesaria en el críquet profesional de hoy en día".

Ejemplos con "infame":

Es un ciudadano infame. He is an odious citizen / He is the worst citizen.

\*\*\*\*\*

## INFAMY vs. infamia

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo INFAMY son: 1) the state of being well known for sth. bad or evil; 2) evil behavior; an evil act.

Las definiciones del sustantivo "infamia" son: 1) descrédito, deshonra; 2) maldad, vileza en cualquier línea.

Ejemplos con INFAMY:

Acepción 1)

... a day that will live in infamy. = ... un día que pasará a la historia en la ignominia.

Acepción 2)

... scenes of horror and infamy = ... escenas de horror y maldad.

Ejemplos con "infamia":

Acepción 1)

Es una infamia; no me casé embarazada. It's a calumny / It's pure libel / It's pure slur; I wasn't pregnant before getting married.

Acepción 2)

Engañar a un amigo es una infamia. Deceiving a friend is a despicable act.

\*\*\*\*\*

### IN FRONT OF vs. frente a

\*\*\*\*\*

La definición de la preposición IN FRONT OF es: 1) in a position that is further forward than sb/sth but not very far away; 2) if you do something in front of sb, you do it when they are there.

La definición de la locución "frente a" es "en lugar opuesto", "en posición opuesta".

Se trata de un par de falsos cognados totales. Cuando utilizamos la expresión IN FRONT OF, nos referimos a una persona o cosa que está delante de nosotros, y no necesariamente emplazada en posición opuesta.

Ejemplos con IN FRONT OF:

#### Acepción 1)

The car in front of me stopped suddenly and I had to brake. El auto que estaba delante de mí se detuvo repentinamente, y tuve que frenar.

The bus stops right in front of our house. El colectivo para justo delante de nuestra casa.

He was standing in front of me in the line. Estaba parado delante de mí en la fila.

She spends all day sitting in front of her computer. Pasa todo el día sentada delante de la computadora.

#### Acepción 2)

Please don't talk about it in front of the children. Por favor, no hablen cuando los niños estén presentes.

Ejemplos con "frente a":

Vivo frente a la escuela. I live opposite / across the school.

\*\*\*\*\*

### INGENUITY vs. ingenuidad

\*\*\*\*\*

La definición de INGENUITY es: a person's ingenuity is their ability to think of clever new ways of doing something.

La definición de "ingenuidad" es: 1) candor, falta de malicia; 2) hecho o dicho propio del ingenuo.

Ejemplos con INGENUITY:

Dozens of inventions were the product of Thomas Alva Edison's ingenuity. Muchos inventos fueron el producto del ingenio de Thomas Alva Edison.

He was so ingenious that he could easily repair broken objects even without adequate tools. Era tan ingenioso que podía reparar objetos rotos aun sin las herramientas adecuadas.

Drug smugglers constantly use their ingenuity to find new ways of getting drugs into a country. Los contrabandistas de drogas constantemente emplean su inventiva / creatividad para encontrar nuevas formas de introducir drogas en el país.

Ejemplos con "ingenuidad":

Su ingenuidad era tan grande que nadie podía creer que tuviera ya veintiocho años. He was so naïve / ingenuous that nobody could believe he was already twenty eight.

Su ingenua credulidad no debía confundirse con bobería. His naïve credulity was not to be mistaken for stupidity.

Se trata de dos falsos cognados totales. Con enorme frecuencia, se traduce a la palabra INGENUITY por "ingenuidad", lo cual es incorrecto, y lo que deriva en frases que, por su incoherencia, resultan desopilantes o paradójicas. Por ejemplo, citaré la reseña, encontrada en una revista de cable, de la conocidísima película "Mi pobre angelito": "Una familia se va de vacaciones, pero se olvida a uno de sus hijos. Él tendrá que utilizar su *ingenuidad* (\*) para frustrar las malvadas intenciones de dos ladrones y proteger su casa". A cualquiera que haya visto esta muy difundida película le queda más que claro que el protagonista, Macauley Culkin, no tuvo nada de ingenuo en la defensa de su persona y de su hogar, y sí desplegó mucha "inventiva" e "ingenio" (además de audacia), dos palabras que debieron haber ocupado el lugar de la insólita palabra "ingenuidad" en la infortunada traducción de la reseña.

Así como el cirujano no puede operar sin emplear el bisturí, un traductor no debería acometer su tarea sin abrir los diccionarios, además de conocer *a fondo* los idiomas con los que trabaja.

(\*) Las itálicas me pertenecen.

\*\*\*\*\*

## INJURE vs. injuriar

\*\*\*\*\*

La definición del verbo INJURE es: to hurt; to cause physical harm to somebody.

La definición de "injuriar" es: agraviar; ultrajar con obras o palabras; dañar o menoscabar.

### Ejemplos con INJURE:

Five people were seriously injured in the car accident. Cinco personas se lesionaron severamente en el accidente automovilístico.

A hooligan threw a bottle, which injured the soccer player in the head. Un barrabrava arrojó una botella, que lastimó / hirió al jugador de fútbol en la cabeza.

He spoke in an injured tone at the Court. Se dirigió al tribunal en tono dolido.

### Ejemplos con "injuriar":

El actor se sintió injuriado por los comentarios de la revista, y decidió entablarle un juicio. The actor considered himself the victim of libel because of the comments in the magazine, and decided to bring a lawsuit against it.

El político fue injuriado de palabra por los manifestantes. The politician was insulted by the demonstrators.

Se trata de falsos cognados totales. Si bien la idea subyacente a cada una de las palabras es la misma, la palabra INJURE se refiere a un perjuicio meramente físico, mientras que "injuriar" alude a un menoscabo moral o espiritual.

\*\*\*\*\*

## INTEGRAL vs. integral

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo INTEGRAL es: necessary and important as a part of, or contained within a whole.

La definición de "integral" es: global, total.

Ejemplos con INTEGRAL:

He is an integral part of the team and we cannot do without him. Es parte integrante del equipo, y no podemos prescindir de él.

Bars and terrace cafés are integral to the social life of the city. Los bares y los cafés sobreelevados son una parte indisoluble de la vida social de la ciudad.

Ejemplos con "integral":

Este pan está hecho con harina integral. This bread was made of whole flour.

Necesitamos soluciones integrales, y no meros "parches". We need comprehensive solutions, and not mere partial answers.

\*\*\*\*\*

## INTENT vs. intento

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo INTENT es: "what you intend to do". Es sinónimo de "intention".

La definición del sustantivo "intento" es: propósito, intención, designio; cosa intentada.

Ejemplos con INTENT:

She denies possessing the drug with intent to supply. Ella niega haber estado en posesión de la droga con intenciones de revenderla.

His intent is clearly not to placate his critics. Su propósito no es, ciertamente, el de aplacar a sus críticos.

Ejemplos con "intento":

Los convictos realizaron varios intentos por obtener mejores condiciones de vida en la cárcel, muchos de ellos muy violentos. The convicts made several attempts, many of them very violent, to obtain better living conditions in jail.

Hizo el intento de bajar de peso haciendo una dieta muy estricta. He made the attempt to take off weight by means of a very strict diet.

\*\*\*\*\*  
 INTERN vs. internar  
 INTERN vs. interno  
 \*\*\*\*\*

La definición del verbo INTERN es: to put sb in prison for political or military reasons, although they have not been charged with a crime.

La definición del verbo "internar" es: 1) disponer o realizar el ingreso de alguien en un establecimiento, como un hospital, una clínica, una prisión, etc.; 2) penetrar o avanzar hacia adentro en un lugar; (fig.) introducirse o insinuarse en los secretos y amistad de alguien, o profundizar en una materia.

Ejemplos con INTERN:

During World War II many Japanese people living in U.S. were interned. Durante la Segunda Guerra Mundial, muchos japoneses que vivían en Estados Unidos fueron recluidos en prisiones / se recluyó a muchos japoneses en prisiones.

Ejemplos con "internar":

Como consecuencia del accidente, debió ser internada durante dos semanas. As a consequence of the accident, she had to be hospitalized for two weeks.

Ingirió una sobredosis de barbitúricos y debieron internarla. She took an overdose of tranquilizers, and she had to be put in hospital.

Los protagonistas de las películas de aventuras suelen internarse en peligrosas selvas. The main characters of adventure films usually penetrate / go into dangerous jungles.

La definición del sustantivo INTERN es: 1) an advanced student of medicine, whose training is nearly finished and who is working in a hospital to get further practical experience; 2) a student or new graduate who is getting practical experience in a job, for example during the summer holiday.

La definición del sustantivo "interno" es: "recluso de un establecimiento penal".

Ejemplo con INTERN:

Acepción 1) Interns and residents at the hospital are working 12-hour shifts. Tanto los estudiantes avanzados como los médicos residentes del hospital trabajan turnos de 12 horas.

Acepción 2) a summer intern at a law firm = un pasante durante la época estival en el estudio jurídico

Ejemplo con "interno":

Los internos tomaron como rehén a uno de los guardias. The inmates took one of the guards as a hostage.

Ambos pares representan falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

INTIMATE vs. intimar

\*\*\*\*\*

La definición del verbo INTIMATE es: "to let somebody know what you think or mean in an indirect way". El equivalente en castellano sería "dar a entender", "sugerir": "He has already intimated to us his intention to retire". = "El ya nos ha insinuado su intención de jubilarse".

La definición del verbo "intimar" es: 1) requerir, exigir el cumplimiento de algo, especialmente con autoridad o fuerza para obligar a hacerlo; 2) introducirse en el afecto o ánimo de alguien, estrechar la amistad con él. Para la primera definición, el verbo que podría emplearse en inglés es "demand", y tiene un uso técnico-jurídico; para la segunda definición, veamos un ejemplo: "Intimó con mi hermano". = "She got close to my brother".

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*  
INTOXICATE vs. intoxicar(se)  
\*\*\*\*\*

El verbo INTOXICATE hace alusión a "embriagarse" con una fragancia, con un éxtasis espiritual.

Para el verbo "intoxicar(se)" con un alimento en mal estado o con un veneno, el equivalente adecuado es "poison", verbo que debe usarse en la expresión "to get poisoned".

\*\*\*\*\*

INVIDIOUS vs. envidioso

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo INVIDIOUS es: unpleasant and unfair; likely to offend somebody or make them jealous. Su equivalente en castellano es "desagradable"; por ejemplo: "We were in the invidious position of having to choose whether to break the laws or risk lives". = "Estábamos en la desagradable posición de tener que elegir entre infringir las leyes o arriesgar vidas"; "It would be invidious to single out any one person to thank". = "Sería desagradable destacar a una persona a la cual agradecer".

La definición del adjetivo "envidioso" es: que tiene envidia, que desea o apetece algo que tienen otros; que se duele del bien ajeno. Su equivalente en inglés es ENVIOUS.

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

## LABOR vs. labor

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo LABOR es: 1) very hard work, often work that does not need a lot of skill (synonym: effort, toil); 2) the last stage of pregnancy, in which the baby is gradually pushed out of the womb by the mother; 3) the workers of a country or industry, considered as a group;

La definición del sustantivo "labor" es: 1) trabajo; acción de trabajar; 2) cualquier género de trabajo de los que se hacen con hilo, a mano o con máquina de coser, cosiendo, bordando o tejiendo.

### Ejemplos con LABOR:

I really enjoy manual labor. Disfruto mucho de los trabajos manuales

... the culmination of fifteen months' incessant labor ... = ... la culminación de quince meses de incesante esfuerzo ...

She was in labor for seven hours ... = Estuvo en trabajo de parto durante siete horas ...

Employers are using immigrants as cheap labor. Los empleadores utilizan inmigrantes como mano de obra barata.

### Ejemplos con "labor":

Acepción 1) Se entrega a su labor con entusiasmo. She devotes to her work / to working with enthusiasm.

Acepción 2) labores de aguja, de ganchillo = knitting / labor de bordado = embroidery / labor de costura = sewing/needlework

Las señoras se reúnen a hacer labores. The ladies gather to do manual work.

Se trata de dos falsos cognados parciales. Es importante notar cuándo LABOR tiene como equivalente la locución "mano de obra" en castellano, en materia económica o laboral.

\*\*\*\*\*

### LIBRARY vs. librería

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo LIBRARY es: 1) an institution that keeps books, newspapers, gramophone records, etc. for people to read, study, or use; 2) a library is also: 2.1) a private collection of books or gramophone records; 2.2) a set of books that is published as a series, usually with the same style of cover and contents; 2.3) a collection of standard computer programs that is stored on disk or tape (a technical term); 3) a room in a large house where most of the books are kept.

La definición del sustantivo "librería" es: 1) comercio donde se venden libros; 2) comercio donde pueden adquirirse artículos de escritorio, ciertos artículos de papelería y útiles escolares.

Ejemplos con LIBRARY:

The book recommended by the professor is too expensive; I'll borrow it at the library. El libro que recomendó el profesor es demasiado caro; voy a pedirlo prestado en la biblioteca.

Ejemplos con "librería":

Voy a ir a la librería a comprar cinta adhesiva y lapiceras. I'll go to the stationer's to buy adhesive tape and pens.

Es un libro recién importado; sólo vas a conseguirlo en las librerías del centro. This is a newly imported book; you will only find it at downtown bookstores.

Se trata de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

### LITERATE vs. literato

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo LITERATE es: "able to read and write".

La definición del sustantivo "literato" es: (usado sólo en relación a los modernos) escritor. Persona que se dedica a escribir para el público.

Ejemplos con LITERATE:

For the purposes of our survey, adults who have attended only elementary school qualify as "literate". Al efecto de nuestra encuesta, los adultos que tengan sólo estudios primarios quedan incluidos en el rubro "alfabetizados".

Ejemplos con "literato":

Federico Andahazi es un literato de gran fama entre sus pares. Federico Andahazi is a well-known man of letters / writer among his peers.

Éste es un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

### MISERY vs. miseria

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo MISERY es: 1) great suffering of the mind or body; distress; 2) very poor living conditions; 3) something that causes great suffering of mind or body; 4) a person who is always unhappy and complaining.

La definición del sustantivo "miseria" es: 1) estrechez, falta de lo necesario para el sustento o para otra cosa, pobreza extremada; 2) avaricia, mezquindad; cantidad insignificante.

#### Ejemplos con MISERY

Acepción 1) Fame brought her nothing but misery. La fama no le trajo otra cosa que pesares.

Acepción 2) The vast majority of the country live in utter misery. La mayor parte del país vive en la peor de las miserias.

Acepción 3) ... the miseries of unemployment... = ... las desgracias del desempleo ...

Acepción 4) Don't be such an old misery! ¡No seas tan amargado / un aguafiestas!

#### Ejemplos con "miseria"

Acepción 1) Viven en la peor de las miserias. They live in utter poverty / misery.

Acepción 2) Me envió una miseria. He/She sent me such a petty amount.

Se trata de un par de falsos cognados parciales; la acepción 2 de MISERY y la acepción 1 de "miseria" son coincidentes, si bien es mucho más usual encontrar, en inglés, el grupo de afinidad "utter poverty", y la palabra "poverty" como equivalente de "miseria" que la palabra MISERY misma. Y la palabra MISERY tiene un empleo mucho más fecundo en inglés como equivalente de "pesar", "hacer la vida imposible", "tribulación", "desgracia".

\*\*\*\*\*

OBFUSCATE vs. ofuscar

\*\*\*\*\*

La definición del verbo OBFUSCATE es: to make (something) less clear and harder to understand, esp. intentionally.

La definición del verbo "ofuscar" es: 1) deslumbrar. Impedir el exceso de luz o de brillo de una cosa (o impedir con exceso de luz o brillo) que alguien vea bien (tanto en sentido figurativo como no figurativo); 2) obcecar. Impedir a alguien -por ejemplo, un estado pasional- pensar con claridad. En Argentina, el uso más difundido de este verbo es el que se atribuye a la acepción 2).

Ejemplos con OBFUSCATE:

Then she was criticized for using arguments that obfuscated the main issue. Luego, se la criticó por emplear argumentos que obnubilaban / oscurecían el tema principal.

In writing popular science books, technical obfuscation is to be avoided at all costs. En la escritura de libros de divulgación científica, la complejidad técnica ha de evitarse a toda costa.

Ejemplos con "ofuscar":

Acepción 2) Estaba ofuscada porque sus padres no la dejaban salir sola de vacaciones. She was enraged / blinded by rage because her parents would not let her go on holiday alone.

Se trata de dos falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

### OSTENSIBLE vs. ostensible

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo OSTENSIBLE es: "appearing or claiming to be one thing when it is really something else". Sus posibles equivalentes en castellano son: "aparente", "pretendido".

Las definiciones del adjetivo "ostensible" son: 1) (no frecuente) susceptible de ser ostentado o mostrado, 2) claro; manifiesto; patente; visible; tal que se nota con una observación superficial. Hacer ostensible una cosa significa "mostrarla o ponerla al descubierto". Sus posibles equivalentes en inglés son: obvious, evident, overt.

#### Ejemplos con OSTENSIBLE:

Many black people training to become lawyers still encounter prejudice, despite the ostensible commitment by official legal bodies to equal opportunities. Muchos negros que estudian abogacía aún tropiezan con el prejuicio, a pesar del presunto compromiso de los organismos oficiales de brindar iguales oportunidades.

She came ostensibly to help. Vino con el pretexto de ayudar.

#### Ejemplos con "ostensible":

Le tiene una ostensible antipatía. He feels clearly against her.

Hizo ostensible su desagrado. He made it quite evident/obvious/plain that he wasn't happy. He made his displeasure quite clear.

Se trata de dos falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

PARSIMONIOUS vs. parsimonioso

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo PARSIMONIOUS es: not generous; unwilling to spend money or give something. Sus posibles equivalentes en castellano son: mezquino, excesivamente frugal.

La definición del adjetivo "parsimonioso" es: adjetivo que se deduce del sustantivo abstracto "parsimonia", que significa: 1) lentitud y sosiego en el modo de obrar o de hablar; flema, frialdad de ánimo; 2) frugalidad y moderación en los gastos; 3) circunspección, templanza. Los significados 1) y 3) son semejantes entre sí. Sus posibles equivalentes en inglés son: phlegmatic, unhurried, calm. En cuanto a la acepción 2), es de escaso o nulo uso en Argentina.

Ejemplos con PARSIMONIOUS:

My mother is always a bit too parsimonious with the chocolates. Mi madre es bastante avara con los bombones de chocolate.

She is suffering from lung cancer; for this reason, her relatives have lately been rather parsimonious with the truth. Sufre de cáncer de pulmón; por este motivo, últimamente sus parientes le han dicho la verdad con cuentagotas.

Ejemplos con "parsimonia":

¡Lo hace todo con una parsimonia! She has such a relaxed approach to everything! She is so laid back about everything!

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

### PAVEMENT vs. pavimento

\*\*\*\*\*

La definición de PAVEMENT es: 1) (en Estados Unidos) a flat part at the side of a road for people to walk on; es decir, se trata de lo que en Argentina se llama "vereda", y en otros países hispanoparlantes se conoce como "acera"; 2) (en Estados Unidos) the surface of a road; aquí, tenemos que este par de cognados son verdaderos; 3) (en el Reino Unido) any area of flat stones on the ground; también aquí es la "vereda" o "acera".

La definición de "pavimento" es: el suelo (superficie artificial), sobre todo, en Argentina, el que cubre calles, avenidas y rutas.

Se trata de falsos cognados totales en el caso de la definición en castellano respecto de las definiciones 1) y 3); son cognados verdaderos en el caso de la definición 2) en inglés y la definición en castellano.

\*\*\*\*\*

PREDICAMENT vs. predicamento

\*\*\*\*\*

Un PREDICAMENT es un "problema", un "aprieto".

"Predicamento" es la "dignidad, opinión, lugar o grado de estimación en que se halla alguien y que ha merecido por sus obras". Se traduce como "prestige" o "standing".

Se trata de dos falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*  
 PROCEED vs. proceder  
 \*\*\*\*\*

La definición del verbo PROCEED es: 1) to continue doing sth that has already been started; to continue being done; 2) to do sth next, after having done sth else first; 3) (formal) to move or travel in a particular direction

La definición del verbo "proceder" es: 1) derivarse, provenir. Tener una cosa su origen o principio en la que se expresa, u obtenerse de ella; 2) comportarse, conducirse, portarse. Obrar habitualmente o, en cierto caso, de la manera en que se expresa; 3) corresponder. Ser conforme a lo dispuesto en una ley, un reglamento, etc., o ser oportuno, natural o razonable; 4) principiar a hacer cierta cosa después de algunos preparativos o de reunirse los que han de hacerla; 5) comportamiento, conducta, manera de obrar de alguien, en un caso particular o en general.

Ejemplos con PROCEED:

Acepción 1)

We are not sure whether we still want to proceed with the sale. No estamos seguros si queremos proseguir con la venta.

Work is proceeding slowly. El trabajo avanza lentamente.

Acepción 2)

He outlined his plans and then proceeded to explain them in more detail. Describió sus planes a grandes rasgos y, luego, procedió a explicarlos en mayor detalle.

Acepción 3)

The marchers proceeded slowly along the street. Los manifestantes marchaban lentamente a lo largo de la calle.

Passengers for Rome should proceed to Gate 32 for boarding. Los pasajeros que se dirigen a Roma deben dirigirse a la Puerta 32 para abordar.

Ejemplos con "proceder":

Acepción 1) La penicilina procede de ciertos hongos. Penicillin comes from certain fungi.

Acepción 2) proceder bien / mal / precipitadamente = to behave well / badly / rashly

Acepción 3) No procede conceder ese permiso. Granting that authorization is not appropriate.

Tratándose de un asunto urgente, procede abreviar trámites. Since this is an urgent matter, it is acceptable / permissible / allowed to shorten the paperwork / to abridge the proceedings.

Acepción 4) Una vez reunidos, procedimos a la elección del presidente. Once we met, we proceeded to elected the chairman.

Acepción 5) Su proceder merece alabanza. His behavior deserves praise.

Éste es un par de falsos cognados parciales: la definición 4) de "proceder" coincide con la 2) de PROCEED.

\*\*\*\*\*

QUALIFICATION vs. calificación

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo QUALIFICATION es: 1) an exam that you have passed or a course of study that you have successfully completed; 2) a skill or type of experience that you need for a particular job or activity; 3) information that you add to a statement to limit the effect that it has or the way it is applied; 4) the fact of passing an exam, completing a course of training or reaching the standard necessary to do a job or take part in a competition.

La definición del sustantivo "calificación" es: 1) efecto de asignar a alguien un grado de los de cierta escala establecida; 2) palabras, adjetivo, cualidad que se atribuye a una persona o cosa; 3) (de uso habitual en Argentina, en ambientes empresarios) requisitos que deben reunir los candidatos a un puesto para acceder a él.

Ejemplos con QUALIFICATION:

Acepción 1)

He left school with no formal qualifications. Abandonó la facultad sin haber terminado sus estudios formalmente.

In this job, experience counts for more than paper qualifications. En su puesto, la experiencia tiene más peso que los exámenes o los cursos.

Acepción 2)

Previous teaching experience is a necessary qualification for this job. La experiencia docente es una calificación necesaria para este puesto.

Acepción 3)

I accept his theories, but not without certain qualifications. Acepto sus teorías, pero con ciertos reparos.

The plan was approved without qualification. El plan fue aprobado sin objeciones.

Acepción 4)

Nurses in training should be given a guarantee of employment following qualification. A las enfermeras que aún cursan sus estudios se debería dar una garantía de empleo una vez que terminen sus estudios.

A victory in this game will earn them qualification for the World Cup. Una Victoria en este partido les valdrá la clasificación para la Copa Mundial.

Ejemplos con "calificación":

Acepción 1)

Las calificaciones de los alumnos fueron muy bajas. The students' scores / grades have been very low.

Acepción 2)

La calificación atribuida por la crítica a la obra fue "atrevida". The adjective given to the play by the reviews is "daring".

Acepción 3)

La candidata califica / reúne las cualidades necesarias para el puesto de secretaria. The candidate qualifies for the secretarial job.

Se trata de falsos cognados parciales: la definición 3) de "calificación" es cognado verdadera con la acepción 2) de QUALIFICATION.

\*\*\*\*\*

## QUOTA vs. cuota

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo QUOTA es: 1) the limited number or amount of people or things that is officially allowed; 2) an amount of sth that sb expects or needs to have or achieve.

La definición de "cuota" es: cantidad de dinero o parte que corresponde pagar a cada uno en un gasto colectivo, o la que se paga por un tributo, como socio de una entidad.

Ejemplos con QUOTA:

Acepción 1)

To introduce a strict import quota on grain = Introducir un estricto cupo de importación de granos

A quota system for accepting refugees = Un sistema de cupos para aceptar refugiados

Acepción 2)

I'm going home now –I've done my quota of work for the day. Me voy; por hoy, ya hice mi parte en el trabajo.

To get you full quota of sleep = Dormir todo lo necesario

Ejemplos con "cuota":

Han subido la cuota del club. The club's fees / dues have been increased.

Pudo comprar todos los muebles en cuotas. He managed to buy all the furniture in installments.

Se trata de dos falsos cognados totales. Sin embargo, en la jerga de economía se realiza una naturalización de la palabra QUOTA y se la traduce como "cuota"; se trata de un error o de una gran pereza mental. Hay una traducción para cada palabra, que tiene cada una su significado y uso propio, y es una lástima embarullar nuestro castellano por el mero hecho de conocer el idioma inglés a medias, no tener ganas de abrir un diccionario o, peor aún, de no conocer los rasgos básicos de nuestro idioma.

\*\*\*\*\*

## REALIZE vs. realizar

\*\*\*\*\*

Las definiciones del verbo REALIZE son: 1) if you realize a particular fact, you understand or become aware of it, either by thinking about it and connecting together the information you have, or as a result of discovering new information (synonyms of "realization" are "discovery" and "recognition"); 2) if you realize a design or idea, you put it into a physical form, for example by painting a picture, building a machine, etc.; a formal use (synonyms: convert, reproduce, translate); 3) if you realize a hope, desire, ambition, etc., you succeed in making it happen in reality; a formal use (synonyms: achieve, fulfill); 4) if you realize yourself or your potential, you achieve satisfaction by doing the best you can, according to your ability; a formal use (synonyms: succeed, fulfill); 5) to realize an amount of money or a profit means to obtain it by selling something; a technical term in finance (synonym: fetch). Sus posibles equivalentes en castellano son los que se presentan en los ejemplos.

La definición del verbo "realizar" es: 1) efectuar, llevar a cabo algo o ejecutar una acción; 2) dirigir la ejecución de una película o de un programa televisivo; 3) (comercial) vender, convertir en dinero mercaderías u otros bienes. Se lo utiliza más comúnmente hablando de la venta a bajo precio para reducirlos pronto a dinero.

### Ejemplos con REALIZE:

#### Acepción 1)

It was a shock to realize afterwards that I had danced almost the whole evening with her husband. Fue toda una conmoción darme cuenta, después, que había bailado casi toda la noche con su esposo.

#### Acepción 2)

The teams went back onto the ice, where my worst fears were quickly realized; Cornell scored. Los equipos volvieron al hielo, donde mis peores temores se materializaron sin demora: Cornell hizo un gol / marcó un tanto.

No design is too sophisticated for him to realize in iron, brass or copper ... = Ningún diseño es tan sofisticado que él no pueda volcarlo al hierro, el bronce o el cobre.

#### Acepción 3)

Our national aspirations could be realized. Podríamos concretar / materializar nuestras aspiraciones nacionales.

I don't suppose either if us will realize its dream ... = No creo que ninguno de nosotros concrete su sueño.

#### Acepción 4)

The task is to realize ourselves by changing the environment. La tarea consiste en superarnos a nosotros mismos al cambiar el entorno.

He isn't really realizing his potential ... = En verdad, no aprovecha todas sus posibilidades ...

#### Acepción 5)

... the money obtained from the realization of these assets ... = ... el dinero obtenido de la realización de los activos ...

### Ejemplos con "realizar":

## Aceptación 1)

Realizaron el proyecto en menos tiempo del previsto. They carried out / accomplished the project in a term shorter than the one expected.

Los ingenieros realizaron toda la obra del moderno supermercado en catorce meses. The engineers made the whole building for the modern supermarket in fourteen months.

Debes elegir entre varias alternativas; no podrás realizar todas tus ambiciones en la vida. You must choose among several alternatives; you will not be able to satisfy all your ambitions in your lifetime.

Do you realize that you are making a fool of yourself behaving like this? ¿Te das cuenta de que, al comportarte así, estás haciendo un papelón?

He hasn't realized his mistake yet. Aún no se dio cuenta de su error.

## Aceptación 3)

Realizó todos sus haberes por la suma de un millón de dólares. He realized all his debts in the amount of one million dollars.

\*\*\*\*\*

RECONDITE vs. recóndito

\*\*\*\*\*

La definición del adjetivo RECONDITE es: something that is recondite is not known about by many people and is therefore difficult to understand; a formal word (synonyms: abtruse, esoteric). Véanse las posibles traducciones en los ejemplos.

La definición del adjetivo "recóndito" es: 1) muy escondido, reservado, oculto; apartado, difícil de encontrar o alejado de los sitios frecuentados; 2) íntimo.

Ejemplos con RECONDITE:

We had to work from material that was complex and recondite. Tuvimos que trabajar con material complejo y abstruso.

She believes that poetry should be part of the everyday, not a recondite preoccupation of academics. Ella considera que la poesía debería ser parte de la vida cotidiana, y no una preocupación exclusiva de los académicos.

Ejemplos con "recóndito":

Acepción 1)

La casa está en lo más recóndito del bosque. The house is located in the most hidden place of the forest.

Acepción 2)

Guardo ese recuerdo en lo más recóndito de mi corazón. I cherish that memory deep down my heart / in the depths of my heart / in my heart of hearts.

Se trata de dos falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

## REGALIA vs. regalía

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo REGALIA es: official and traditional special clothes and decorations, esp. those worn or carried on ceremonial occasions, or (more generally and humorously) any set of special clothes. Véanse los posibles equivalentes en los ejemplos.

La definición del sustantivo "regalía" es: 1) privilegio o excepción privativa o particular que alguien tiene en cualquier línea. Los equivalentes para esta definición podrían ser "privilege" o "exception"; 2) participación en los ingresos o cantidad fija que se paga al propietario de un derecho a cambio del permiso para ejercerlo.

Ejemplos con REGALIA:

The queen's regalia at her coronation included her crown and sceptre. Los atributos de la reina eran, en su coronación, la corona y su cetro.

The biker was dress in full regalia, with shiny black leather and lots of chains. El motorista estaba vestido con todas sus insignias: lustroso cuero Negro y cantidad de cadenas.

Ejemplos con "regalía":

Acepción 2)

La empresa discográfica aún le debe regalías a los autores de las canciones. The record company still owes royalties to the authors of the songs.

Constituyen un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

## REMOVE vs. remover

\*\*\*\*\*

Éste es un par de falsos cognados por uso, además de serlo por significado.

El verbo REMOVE significa “quitar”, lisa y llanamente. Por favor, nada de “remover la suciedad de los muebles”. ¿Por qué, si hasta hace un tiempo estábamos lo más tranquilos diciendo “quitar la suciedad de los muebles”? Es hilarante oír tonterías como “remueva los cables del piso”.

“Remover”, en cambio, es un verbo que alude a un cierto movimiento de agitación o de dar vueltas, generalmente para que ciertos elementos se mezclen. El ejemplo típico: “remover la pintura para que se homogeneice”. También se habla de “remover a un funcionario”, en el sentido de despedirlo de su cargo. Basta, en este caso, con el verbo “dismiss” o “terminate”.

\*\*\*\*\*

### RENDITION vs. rendición

\*\*\*\*\*

La definición del sustantivo RENDITION es: "the particular performance of a play, poem or piece of music." Véanse las traducciones en cada uno de los ejemplos.

La definición del sustantivo "rendición" es: 1) acción y efecto de vencer, sujetar, obligar a las tropas, plazas, embarcaciones enemigas, etc. a que se entreguen; 2) efecto de sujetar, someter algo al dominio de alguien; 3) "rendición de cuentas": efecto de presentar o dar cuentas. Véanse las posibles traducciones en cada uno de los ejemplos.

Ejemplos con RENDITION:

The band gave a live rendition of their latest single. La banda ofreció una presentación en vivo de su último sencillo.

Ejemplos con "rendición":

Acepción 1)

La rendición de las tropas fue incondicional. The troops' surrender was unconditional.

Acepción 3)

Los directores de toda sociedad anónima deben rendir cuentas de sus actos. In any corporation, the directors must account for / justify / explain their actions.

Debió rendir cuentas respecto de todo el dinero gastado. She had to account for all the money spent.

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

## REPRESENT vs. representar

\*\*\*\*\*

El verbo REPRESENT significa "declarar", "afirmar", además de representar.

El verbo "representar" significa "sustituir a alguien o hacer sus veces, desempeñar su función o la de una entidad, empresa, etc.". Se lo traduce como "represent".

Es un par de falsos cognados parciales.

\*\*\*\*\*

RESCISSION vs. rescisión

\*\*\*\*\*

El sustantivo RESCISSION alude a una de las formas en que finalizan los actos jurídicos. Tiene efectos y mecánica muy parecidos a la "anulación". Yo propongo esta traducción, "anulación".

La "rescisión" es una de las formas en que puede concluir un contrato, por la cual una de las partes desea dejar de verse vinculada a la otra dentro del íter contractual. Se la traduce como "termination", en su sentido restringido.

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

### SENSIBLE vs. sensible

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo SENSIBLE son: 1) a sensible person is able to make good decisions and judgements that are based on reasons rather than emotions (synonyms: wise, rational); 2) clothes that are sensible are practical and strong rather than fashionable and attractive (synonym: functional).

Las definiciones del adjetivo "sensible" son: 1) que siente, física y moralmente; 2) que puede ser conocido por medio de los sentidos; 3) que causa o mueve sentimientos de pena o dolor; 4) (de una persona) que se deja llevar fácilmente del sentimiento; 5) que cede o responde fácilmente a la acción de ciertos agentes.

#### Ejemplos con SENSIBLE:

She was far too sensible a person to believe these ridiculous lies. Era una persona bien sensata como para creer esas mentiras ridículas.

It seemed sensible to move to bigger premises when the Company started expanding. Pareció sensato mudarse a instalaciones más amplias cuando la Empresa comenzó a expandirse.

They quite sensibly (= intelligently) concluded that this wouldn't be a good idea. Con gran sensatez / sentido común, llegaron a la conclusión de que no sería una buena idea.

Try to use your time sensibly (= intelligently). Trata de emplear tu tiempo con buen criterio.

Those shoes aren't very sensible for walking. No es muy lógico / sensato utilizar esos zapatos para caminar.

#### Ejemplos con "sensible":

##### Acepción 1)

Es una persona sensible a los ruidos. She is sensitive to noises.

##### Acepción 2)

El mundo sensible = The tangible world / The world of senses

##### Acepción 3) y 4)

Es tan sensible que no puede ver películas románticas; enseguida rompe a llorar. She is so sensitive that she cannot see romantic films; she immediately bursts into tears.

##### Acepción 5)

Una sustancia sensible a la luz = A light-sensitive substance.

Es un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

SOPHISTICATED vs. sofisticado

\*\*\*\*\*

El adjetivo SOPHISTICATED alude a una complicación de índole técnica, con lo cual habría que traducirlo, en dichos casos, como "complejo" o "complicado". En inglés, también se lo usa con el significado que se le da en castellano (ver abajo).

El adjetivo "sofisticado" alude a "elegante", "refinado".

Se trata de dos falsos cognados parciales.

\*\*\*\*\*

## SPINE vs. espina

\*\*\*\*\*

Las definiciones de SPINE son: 1) the line of bones down the centre of the back that provides support for the body and protects the spinal cord; 2) a long sharp needle-like point growing out of an animal or plant; 3) the narrow strip where the cover of a book is joined to the pages, usually with the title and writer's name on it.

Las definiciones de "espina" son: 1) púa que nace del tejido leñoso o vascular de algunas plantas. En inglés, su traducción es "thorn", para un rosal, por ejemplo, y "prickle", para un cactus; 2) cada una de la piezas óseas largas, delgadas y puntiagudas que forman parte del esqueleto de muchos peces; su traducción al inglés es "bone".

Ejemplos con SPINE:

Acepción 1)

She seriously injured her spine in a riding accident. Ella sufrió una grave lesión en su columna vertebral, en un accidente de equitación.

Acepción 2)

Porcupines use their spines to protect themselves. Los puercoespines usan sus púas para protegerse.

Acepción 3)

It was an old book in bad condition and when she tried to open it fully, she broke the spine. El libro estaba en malas condiciones y, cuando trató de abrirlo totalmente, le rompió el lomo.

Se trata de falsos cognados totales. En el caso de la acepción 2) de SPINE, parece haber una coincidencia con la acepción 1) de "espina", pero la palabra que se emplea como equivalente de SPINE para "puercospín" es "púa" y no "espina".

\*\*\*\*\*

## SQUALID vs. escuálido

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo SQUALID son: 1) (of places) extremely dirty and unpleasant, often because of lack of money; 2) (of situations and activities) immoral; involving sex and drugs, etc., in an unpleasant way.

La definición del adjetivo "escuálido" es: flaco, macilento.

Ejemplos con SQUALID:

Acepción 1)

Many prisons, even today, are overcrowded and squalid places. Muchas prisiones, aún hoy, son lugares superpoblados y miserables.

Acepción 2)

It is the usual squalid rock star tale of drugs, sex and overdoses. Se trata de la habitual historia sórdida de la estrella de rock, llena de drogas, sexo y sobredosis.

Ejemplo con "escuálido":

El jovencito, escuálido y mal vestido, pedía limosna a las puertas de la iglesia. The young boy, skinny and badly dressed, begged right at the doors of the church.

Se trata de un par de falsos cognados totales.

\*\*\*\*\*

SYMPATHETIC vs. simpático

\*\*\*\*\*

Las definiciones del adjetivo SYMPATHETIC son: 1) if you are sympathetic to someone who has had a misfortune, you are kind to them and show that you understand their feelings (synonyms: understanding, concern); 2) if you are sympathetic to a proposal, action, or cause, you approve of it and are willing to support it (synonym: well disposed); 3) you describe someone as sympathetic when you like them and approve of the way that they behave (synonyms: likeable, appealing).

La definición del adjetivo "simpático" es: se aplica a la persona que inspira una actitud afectiva y por la cual se encuentra grata en su compañía, se tiende a encontrar bien lo que ella hace, se desea que le sucedan bien las cosas, se tiende a tomar su partido en una disputa, etc. Los equivalentes en inglés pueden ser los consignados en la acepción 3) de SYMPATHETIC.

Ejemplos con SYMPATHETIC:

I was beginning to find Sandy a less than sympathetic character. Comencé a darme cuenta de que Sandy era una persona muy poco amigable.

He is sympathetic to our cause. Él está compenetrado / consustanciado con nuestra causa.

I found her immensely sympathetic and understanding. Ella mostró gran comprensión.

He was obviously sympathetic over what had happened. Entendió claramente lo que había sucedido.

Se trata de un par de falsos cognados parciales.

\*\*\*\*\*

SYNDICATE vs. sindicato

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo SYNDICATE son: 1) an association of people or organizations that is formed for business purposes or in order to carry out a project together (synonym: alliance); 2) a news agency that sells articles, cartoons, photographs, etc. to several newspapers or journals for publication in all of them.

La definición del sustantivo "sindicato" es: "asociación de trabajadores constituida para la defensa y promoción de intereses profesionales, económicos o sociales de sus miembros". El equivalente en inglés es el término "union".

... a syndicate of German industrialists ... = ... una cámara de industriales alemanes...

... organized crime syndicates ... = ... organizaciones criminales ...

The news was syndicated in papers around the world. La noticia se distribuyó en los periódicos de todo el mundo.

La definición del verbo SYNDICATE es: 1) when articles, cartoons, photographs, etc. are syndicated, they are sold to several newspapers or journals for publication in all of them (synonym = circulate); sus equivalentes en castellano pueden ser "distribuir" o "publicar".

La definición del verbo "sindicar" es: 1) acusar, denunciar o delatar; poner una nota, tacha o sospecha; su equivalente en castellano puede ser "accuse", por ejemplo; 2) entrar a formar parte de un sindicato; en este caso, se puede emplear el verbo "unionize".

Vemos que se trata de pares de falsos cognados totales, tanto en su forma verbal como sustantiva.

\*\*\*\*\*  
TERMINATE vs. terminar  
\*\*\*\*\*

El verbo TERMINATE significa "extinguir" un contrato o "rescindir/resolver" un contrato.

"Terminar" significa "poner fin a algo". Sí, es cierto: cuando se rescinde, se resuelve u opera la extinción de un contrato, el contrato se "termina". Pero es una burrada decir "terminar un contrato" porque existen términos técnico-jurídicos que existen para que los utilicemos bien y como corresponde.

\*\*\*\*\*

## TOPIC vs. t3pico

\*\*\*\*\*

La definici3n del sustantivo TOPIC es: a subject that you talk, write or learn about. Es decir, equivale a "tema", "cuesti3n", "asunto", entre otros sin3nimos.

La definici3n del sustantivo "t3pico" es: perteneciente o relativo a la expresi3n trivial o muy empleada. Su equivalente en ingl3s podr3a ser "clich3", o alguna expresi3n que incluya el adjetivo "trite".

### Ejemplos con TOPIC

The main topic of conversation was Tom's new girlfriend. El principal tema de conversaci3n fue la nueva novia de Tom.

The article covered a wide range of topics. El art3culo inclu3a una amplia gama de cuestiones.

\*\*\*\*\*

## UTILITY vs. utilidad

\*\*\*\*\*

Las definiciones del sustantivo UTILITY son: 1) the utility of something is how useful and practical it is (synonyms: function, usefulness); 2) a utility is an important service such as water, electricity, or gas that is provided for everyone, and that everyone pays for.

La definición del sustantivo "utilidad" es: "provecho, conveniencia, interés o fruto que se saca de algo".

Ejemplos con UTILITY:

Acepción 1)

... the utility and potential of computers. = ... la utilidad y perspectivas de las computadoras.

Acepción 2)

... the development of roads and utilities ... = el desarrollo de carreteras y servicios públicos.

Ejemplos con "utilidad":

Estos modelos son de gran utilidad para nuestras clases. These samples are very useful for our lessons.

También se podría traducir esta frase con una locución del tipo "be of great utility", pero la forma más natural es la consignada arriba.

Se trata de un par de falsos cognados parciales. La definición 1) de UTILITY coincide con la definición de "utilidad", aunque debe recordarse que es mucho más usual e idiomático utilizar la palabra "usefulness" o alguna locución con "useful", en lugar de UTILITY, palabra que se emplea, en inglés, casi exclusivamente para hacer alusión a los servicios públicos.

## BIBLIOGRAFÍA UTILIZADA:

- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, vigésima segunda edición, 2001.
- María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Editorial Gredos, 1991.
- *Diccionario Collins español-inglés, English-Spanish*, Grijalbo, sexta edición, 2000.
- *The Oxford Spanish Dictionary / El diccionario Oxford*, Oxford University Press, 1994.
- Bryan A. Garner (editor), *Black's Law Dictionary*, séptima edición, 1999.
- Guillermo Cabanellas de las Cuevas, Eleanor C. Hoague, *Diccionario jurídico / Law Dictionary*, Editorial Heliasta S.R.L., 1996
- A. S. Hornby, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, sexta edición, 2000